



CHRYSANTHEMUM 18
CHRYSANTHEMUM 18
Oktober 2015
OCTOBER 2015
OCTOBER 2015

Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition
japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of
Japanese Short Poetry

INHALT / CONTENTS

Haiku, Senryû, Tanka

4-51

Ramesh Anand, Alexey Andreev, Gavin Austin, Stewart Baker, Prerna Bakshi, Brad Bennett, Jan Benson, Benjamin Bläsi, Meik Blöttenberger, Christof Blumenrath, Willy R. Bongcaron, Dubravka Borić, Ralf Bröker, Laken Brooks, Helen Buckingham, Simone K. Busch, Theresa A. Cancro, Matthew Caretti, Kanchan Chatterjee, Ralf Culver, Aleksandar Dabnishki, Zoran Doderović, Robert Epstein, Lynn Edge, Ignatius Fay, Sylvia Forges-Rayn, Volker Friebel, Jay Friedenber, Rajan Garg, Goran Gatalica, Mary Gunn, Taiki Haijin, Simon Hanson, Kalyana Haspari, John Hawkhead, Louisa Howerow, Samantha S. Hyde, Ikken Ikemoto, Saskia Ishikawa-Franke, Dishika Iyer, David Jacobs, Rüdiger Jung, Elmedin Kadrić, Silvia Kempen, Janet R. Kirchheimer, Nicolas Klacsanzky, Deborah P Kolodji, Nina Kovacić, Lavana Kray, Lydia Lecheva, Chen-ou Liu, Eva Limbach, Birgit Lockheimer, Joyce Lorensen, Hannes Lorenz, Bob Lucky, Horst Ludwig, Myron Lysenko, Anna Maris, Linda McCarthy Schick, Joe McKeon, Nishant Mehrotra, Ben Moeller-Gaa, Aju Mukhopadhyay, Gautam Nadkarni, Archana Kapoor Nagpal, Peter Newton, Nola Obee, Sergio Ortiz, Pravat Kumar Padhy, Dejan Pavlinović, Minh-Triêt Pham, Stella Pierides, Razvan Pinte, Jade Pisani, Perry L. Powell, Tyler Pruett, Lilia Racheva, Brijesh Raj, Ivan Randall, Christiane Ranieri, Cynthia Rwe, John Rowlands, Biff Rushton, Jacob Salzer, Ken Sawitri, Birgit Schaldach-Helmlechner, Rhiannon Schmidt, Olivier Schopfer, David Serjeant, Yesha Shah, Shloka Shankar, Adelaide B. Shaw, Angelica Seithe, Keith Simmonds, R. K. Singh, Caroline Skanne, Dimitrij Škrk, Helga Stania, Melissa Starr, Brigitte Ten Brink, Joachim Thiede, Kevin Valentine, Branka Vojinovic-Jegdić, Steliana Voicu, Julie Warther, Bill Waters, Elisabeth Weber-Strobel, Kelly J. White, Ernest Wit, Quendryth Young, Romano Zeraschi, John Zheng, J. Zimmerman

Haiga, Foto-Haiku

Ramesh Anand & Safiyyah Patel (4), Christa Beau (8), Anne-Marie Burrus (13), Damir Damir & Grebo Gray (18), Gabriele Hartmann (23, 28), Samantha S. Hyde (33), Barbara Kaufmann (38), David J. Kelly (43, 48), Silvia Kempen (51, 54), Lavana Kray (57), Eleonore Nickolay (61), Ken Sawitri & Jimat Achmadi (65), Adelaide B. Shaw (69), Caroline Skanne (75), Kevin Valentine & Steve Valentine (81), Jane Williams (83),

Extra

52-57

Beate Conrad: Tracing Poetic Imagery

Beate Conrad: Poetische Gestaltungselemente

INHALT / CONTENTS

Haibun

58-69

Matthew Caretti: Equanimity / Gleichmut
Andrea Cecon: "Leper" / Aussätziger
Silvia Kempen: Johanna / Johanna
Brijesh Raj: A Familiar Void / Vertraute Leere
Dragan Ristić: Beweis / Proof
Dimitrij Škrk: Morning in the Town of Piran / Morgen in der Stadt Piran
Helga Stania: Lichtstrahlen / Rays of Light
Melissa Star: Shopping with Granny / Einkaufen mit Omi

Features

70-83

Dietrich Krusche und Dietmar Tauchner: Spuren zum modernen Haiku
ein Auszug von Beate Conrad
Dietrich Krusche and Dietmar Tauchner: Traces Towards Modern Haiku
translated into English by Beate Conrad

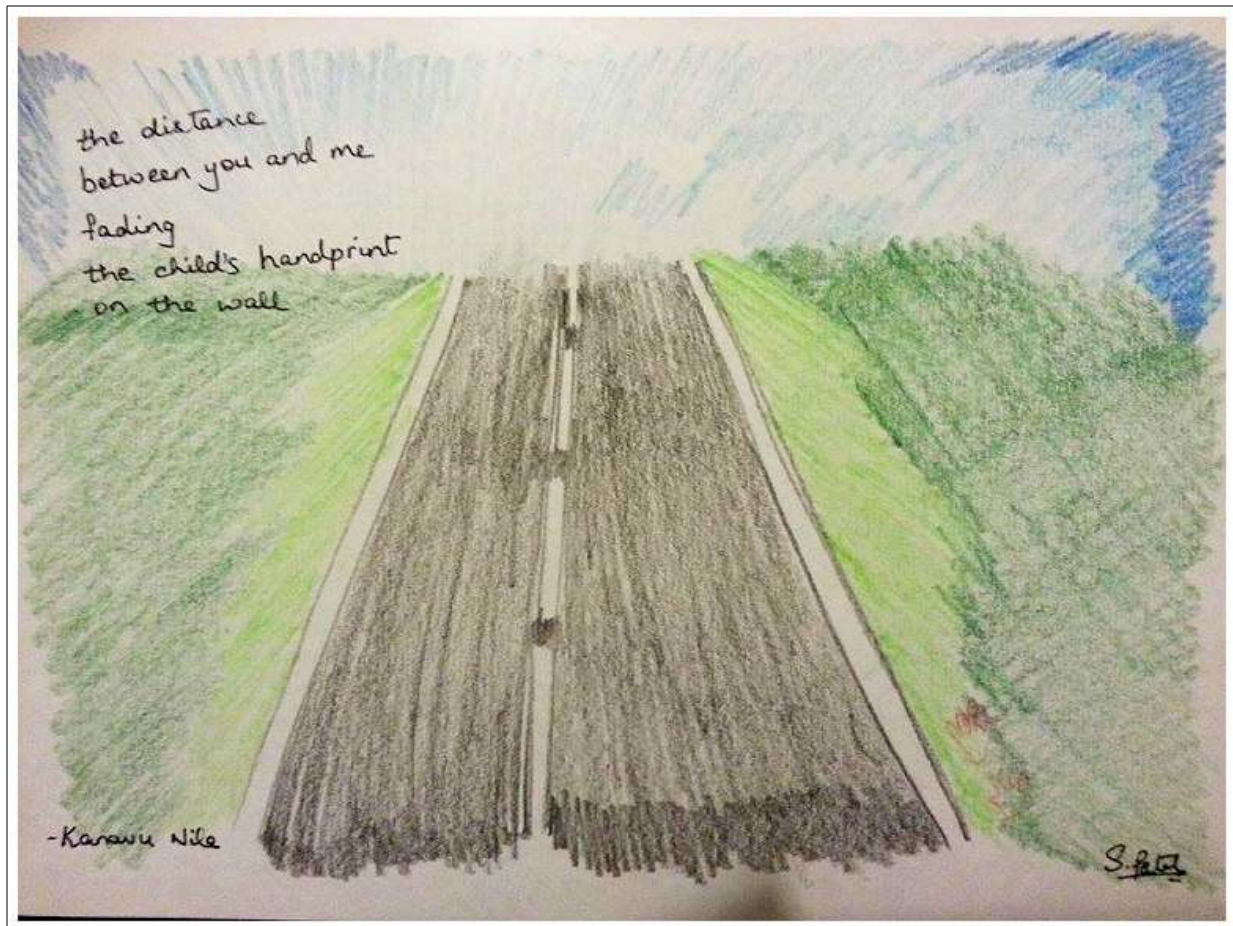
Chen-ou Liu: The Winter of My Discontent – A Sequence
Chen-ou Liu: Der Winter meines Unbehagens – Eine Sequenz

Impressum

84

Tankazeichnung / Tanka Drawing

Ramesh Anand & Safiyyah Patel



the distance
between you and me
fading
the child's handprint
on the wall

die Entfernung
zwischen dir und mir
schwindet
der Kinderhändeabdruck
an der Wand

Haiku, Senryû, Tanka

Ramesh Anand

longest night
grandma stretches
the horror climax

längste Nacht
Großmutter streckt
den Gruselhöhepunkt

tender grass
on the spring waters
flowering
my deep interest to learn
your mother tongue

weiches Gras
auf den Quellwassern
blüht
mein tiefstes Interesse
deine Muttersprache zu erlernen

Alexey Andreev

early morning
street sweepers pass the echo
to each other

früher Morgen
Straßenfeger reichen sich
ihr Echo weiter

parting
the smell of dust
when the rain starts

Abschied
der Geruch von Staub
als der Regen einsetzt

leaves on the water
the curled one
sails faster

Blätter auf dem Wasser
das gekräuselte
segelt schneller

Gavin Austin

morning moon
through a gauze of cloud
lone gull

Morgenmond
durch einen Wolkenschleier
eine einsame Möwe

Stewart Baker

standing stones
the arc of the sun's shadow
on an empty grave

aufrechte Steine
der Bogen des Sonnenschattens
auf einem leeren Grab

Prerna Bakshi

Half open book
in an abandoned house
asking questions

halb offenes Buch
in einem aufgegebenen Haus
stellt Fragen

Brad Bennett

shorter days ...
air bubbles pass by
under creek ice

kürzere Tage ...
Luftblasen treiben vorbei
unterm Bacheis

a sunrise blush
the moon hides
its other half

Errötung des Sonnenaufgangs
der Mond versteckt
seine andere Hälfte

Jan Benson

a bow
on her neck
fiddler's choice

ein Bogen
auf ihrem Hals
die Wahl des Fiedlers

Benjamin Bläsi

Zenitsonne
der Reis im Schälchen
ebenso weiss

zenith sun
the rice in the little bowl
just as white

Meik Blöttenberger

leaving town
so peacefully
autumn sun

beim Verlassen der Stadt
so friedvoll
die Herbstsonne

Christof Blumentrath

bemooster Grabstein
die kleine Enkelin
lauscht Opas Geschichte

mossy gravestone
the little granddaughter listens
to grandpa's tale

Foto-Haiku

Christa Beau



haiku moment
but the biro
doesn't work

Haikuaugenblick
doch der Kuli
versagt den Dienst

Willie R. Bongcaron

gentle breeze

b r e a

k

i

n

g

the silence

linde Brise

b

r

i

c

h

t

die Stille

Dubravka Borić

dinner at the motel —
a stuffed bear keeps an eye
on his menu

Motel-Abendessen —
ein ausgestopfter Bär
beäugt sein Menü

Ralf Bröker

heißer Tag
atme ein
mein Asthaspray

hot day
I breathe in
my asthma spray

Laken Brooks

A song of harvest
Sleepwalks through my grandmother's
Hands as she strings beans.

Ein Erntelied
Schlafwandelt durch Großmutter's Hände,
Während sie Bohnen auffädelt.

Helen Buckingham

first solstice her amber tiara

erste Sonnenwende ihr Bernsteindiadem

Simone K. Busch

zurück zum Yoga
mein Körper löst sich
von der Zeit

back to yoga
my body frees itself
from time

Theresa A. Cancro

crack of dawn —
fireflies escape
the jar

Tagesanbruch —
Glühwürmchen entfliehen
dem Einmachglas

Theresa A. Cancro

open furnace –
the glassblower exhales
emptiness

Schmelzfeuer –
der Glasbläser atmet
Leere aus

after the storm
an oil slick traces
a rainbow

nach dem Sturm
ein Ölfleck zeichnet
einen Regenbogen

Matthew Caretti

just sitting
morning's strange blue
filters in

nur dasitzen
die seltsame Bläue des Morgens
sickert ein

mind chirping
the crickets
lie still

während die Gedanken zirpen
bleiben die Grillen
still

altar dust
wiping away
my past sins

Altarstaub
wischt
die Sünden meiner Vergangenheit weg

Kanchan Chatterjee

looking down
at a patch of green grass –
stone buddha

blickt hinunter
auf einen Flecken grünen Grases –
der Buddha aus Stein

Ralph Culver

the silence between us
is all
she talks about

die Stille zwischen uns
ist alles
worüber sie spricht

Aleksandar Dabnishki

Headlights
Uninvited
Come to my room at night
On their way out
Snatch a bit of my dreams

Scheinwerfer
Ungebeten kommen sie nachts
Beim Verlassen meines Zimmers
Ergattern sie sich etwas
Von meinen Träumen

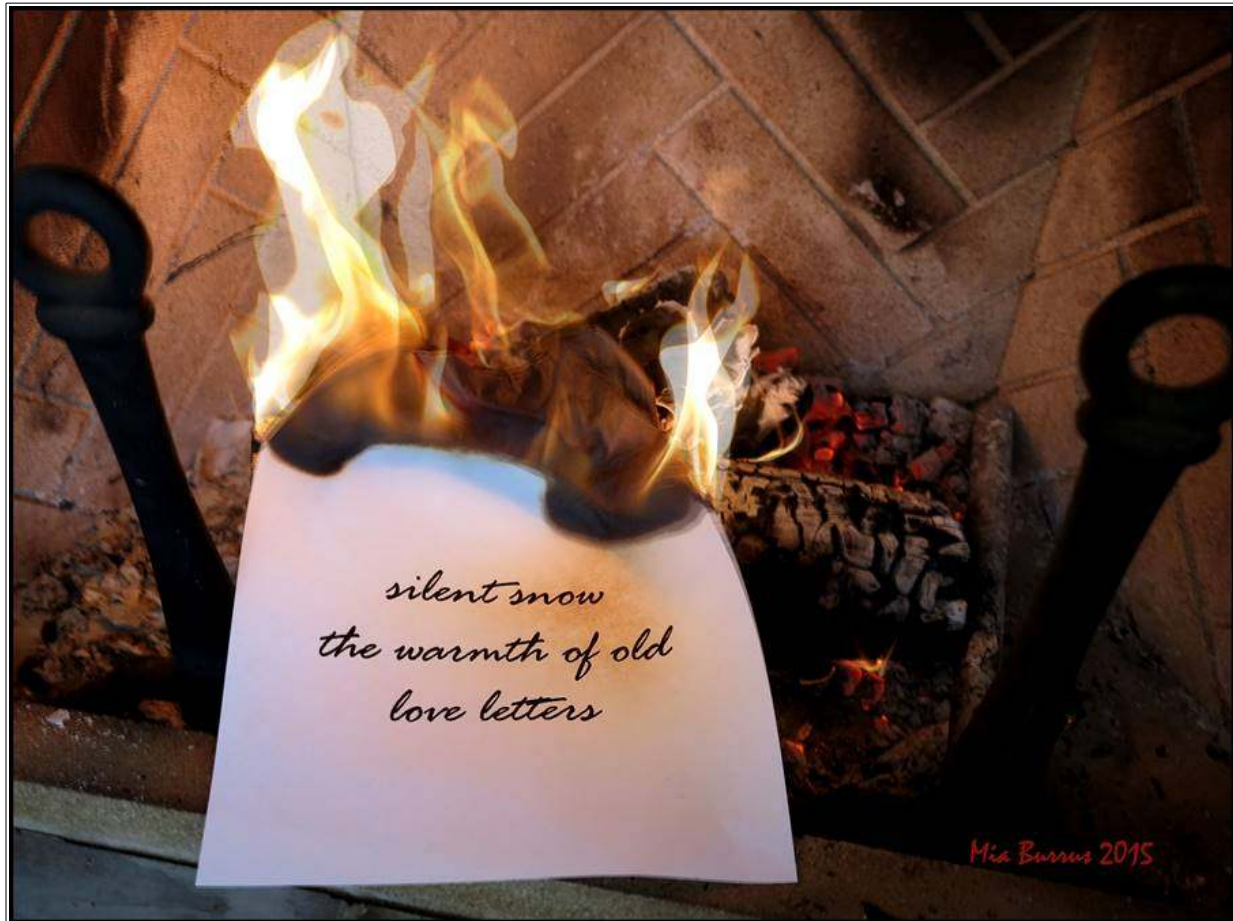
Zoran Doderović

rain clouds
unfinished bridge arch
lit up by lightning

Regenwolken
der unfertige Brückenbogen
erleuchtet vom Blitz

Foto-Haiku

Anne Marie Burrus



silent snow
the warmth of old
love letters

stiller Schnee
die Wärme alter
Liebesbriefe

Zoran Doderović

motionless
on the children's swing
summer sultriness

bewegungslos
auf der Kinderschaukel
Sommerschwüle

Robert Epstein

lamp off
the silence
of sheet music

die Lampe aus
die Stille
der Musiknoten

endless highway
she lives up to her promise
to text my brains out

endlose Landstraße
sie hält ihr Versprechen
mich totzusimsen

Lynn Edge

under the elm...
the wind scatters the street
with autumn

unter der Ulme ...
der Wind verstreut den Herbst
auf der Straße

these Christmas lights –
how I wish my children
were still small

diese Weihnachtslichter –
wären doch meine Kinder
noch klein

Ignatius Fay

where
inside this senile
old man
is the father who made
the memories he's forgotten

wo
in diesem senilen
alten Mann
ist der Vater, der die
Erinnerungen schuf, die er vergessen hat

Sylvia Forges-Ryan

Taking the narrow path
I follow the song
of an unknown bird

Den schmalen Pfad einschlagend
folge ich dem Lied
eines unbekanntes Vogels

Volker Friebel

Lange Schatten.
Im Stoppelfeld der Dreifuß
des Landvermessers.

Long shadows.
In the stubble field the tripod
of the surveyor.

Jay Friedenberg

bombed-out church —
prayer beads hang
from a tree branch

ausgebombte Kirche —
Gebetsketten hängen
von einem Ast

Jay FriedenberG

drifting off ...
from the camp fire's light
smoke in the night

zieht weiter
vom Lagerfeuerlicht
der Rauch in die Nacht

summer cottage
the radio tuned
to pounding surf

Sommerferienhaus
das Radio eingestellt
aufs Tosen der Brandung

Rajan Garg

expedition –
dandelions on southerlies
lead my way

Expedition –
Löwenzahn im Südwind
weist mir den Weg

Goran Gatalica

autumn morning –
rare heaven floated away
with foggy thoughts

Herbstmorgen –
rarer Himmel entschwebt mit
diffusen Gedanken

Mary Gunn

Monday ...
she goes to work
in odd shoes

Montag ...
sie geht zur Arbeit
mit schrägen Schuhen

Mary Gunn

re-decorating –
a collection of frames
awaiting new pics

Renovierung –
eine Sammlung Rahmen
wartet auf neue Bilder

Taiki Haijin

Vorzeitgrab
der Hund bellt gegen
das Echo aus Granit

prehistoric grave
the dog barks at
the echo from granite

Simon Hanson

autumn gust
colours merge
on a pinwheel

herbstliche Bö
Farben vereinigen sich
in einem Windrädchen

the last flakes of snow a black starry sky
die letzten Schneeflocken ein schwarzer Sternenhimmel

with no regard
for the boundary fence
the old oak tree

ohne Rücksicht
auf den Grenzzaun
die alte Eiche

Foto-Haiku

Damir Damir & Grebo Gray



*listening to my ego,
have I realized all the demons?
autumn reflection*



haiku - Damir Damir
photo - Grebo Gray

oslušujući „ ja”,
spoznah li sve demone?
jesenji odraz

listening to my ego,
have I realized all the demons?
autumn reflection

meinem Ego lauschend
auch alle Dämonen bedacht?
Herbstreflexion

Kalyana Hapsari

new moon
sipping the night
in my coffee

Neumond
nippt an der Nacht
in meinem Kaffee

dry desk plant
the ocean of pixels
drain my eyes

dürre Schreibtischpflanze
ein Ozean von Pixeln
legt meine Augen trocken

John Hawkhead

funeral cortege
slowing to a standstill
late autumn shadows

ein Leichenzug
kommt langsam zum Stehen
Spätherbstschatten

dropping it into the homeless man's cup a hollow ring

fallen lassen in die Schale des Obdachlosen ein hohles Klingeln

Louisa Howerow

gull droppings
on the admiral's statue –
21-gun salute

Möwenscheiße
auf dem Admiralsdenkmal –
21 Salutschüsse

Louisa Howerow

snow drifts ...
I rinse my cup
of its dark stain

Schneetreiben ...
ich spüle den dunklen Fleck
aus meiner Tasse

leading us home
empty stork nests
on transmission towers

führen uns heimwärts
leere Storchennester
auf Sendemasten

Samantha S. Hyde

a song from home –
another pinch of spice
into the stir fry

ein Lied von daheim –
noch etwas Würze
ins Pfannengericht

indian ocean ...
I query my identity
yet again

indischer Ozean ...
ich stelle meine Identität
einmal mehr infrage

Ikken Ikemoto

große und kleine Wellen
in leichtem Sommerwind –
die Steingartenstille

big and small waves
in a light summer breeze –
stonegarden silence

Ikken Ikemoto

Regentropfen
das Wiegenlied für die Alte
im Koma

raindrops
lullaby for the old woman
in a coma

Saskia Ishikawa-Franke

Totengedenktag.
Higan-Kirschblüten fallen
auf die Marktstände.

Day of the Dead
Higan cherry petals falling
on market stands.

Dishika Iyer

the muffled cries
of a stillborn's mother ...
winter chill

die gedämpften Schreie
einer Fehlgeburt-Mutter ...
Winterkälte

David Jacobs

waiting corridor
some marriages
last for ever

Wartekorridor
einige Ehen
halten ewig

Rüdiger Jung

Septemberabend
wie grazil sie den Schwanz hebt
die pissende Kuh

September eve
how delicately she lifts her tail
the peeing cow

Elmedin Kadrić

boxing class
a toddler chasing
a butterfly

Boxunterricht
ein Hosenmatz hetzt
einen Schmetterling

Silvia Kempen

Gleitschirmflieger
das Schellen der Kuhglocken
kreist um den Berg

paragliders
the ringing of cowbells
circles the mountain

ihr nacktes Gesicht
wenn er sie morgens weckt
bevor
sie wieder Schicht für Schicht
Farben aufträgt

her bare face
when he wakes her in the morning
before
she applies layer by layer
colors again

Haiga

Gabriele Hartmann



noch als Entwurf
gespeichert

as draft still
saved

sein Herz: abgekühlt

his heart: cooled off

Janet R. Kirchheimer

She says to herself:
What if no one remembers
What she tried to say

Sie sagt zu sich selbst:
Was, wenn keiner sich erinnert,
Was sie sagen wollte

Nicholas Klacsanzky

pouring
into the washbasin
my reflection

wie es strömt
ins Waschbecken
mein Spiegelbild

resting
on the front door knob
a housefly

auf der Haustürklinke
rastet
eine Stubenfliege

Deborah P Kolodji

inbound ferry
the bobbing head
of a harbor seal

einlaufende Fähre
der auf und ab tanzende Kopf
einer Hafenrobbe

Nina Kovacić

ustajali zrak
penje se u gondoli
na vrh glečera

a gondola ride
takes stale air to the top
of the glacier

eine Gondelfahrt
nimmt fade Luft nach oben
auf den Gletscher

Lavana Kray

acid rain –
the plastic nametags of flowers
so vivid

saurer Regen –
die Plastiknamensschilder der Blumen
so lebhaft

Lydia Lecheva

icy wind –
bare trees
shaking the sky

eisiger Wind –
kahle Bäume
rütteln am Himmel

Eva Limbach

Flüchtlingslager
derselbe Mond
dieselben Sterne

refugee camp
the same moon
the same stars

Spätsommerlicht
unsere Schatten
Hand in Hand

late summer light
our shadows
hand in hand

Chen-ou Liu

grandpa's story time ...
a spring breeze weaving the leaves
of an oak tree

Opas Geschichtenzeit ...
ein Frühlingsbrise flicht die Blätter
einer Eiche

Chen-ou Liu

winter mist ...
the poem I wrote for you
illegible now

Winternebel ...
das Gedicht, das ich für dich schrieb,
jetzt unleserlich

Birgit Lockheimer

der neue Füller
erste Schreibübungen
wie von Kinderhand

new pen
first writing exercise
like by a child's hand

Joyce Lorensen

old oak
in its heartwood
a hundred year old story

alte Eiche
in ihrem Kernholz
eine Hundertjahregeschichte

Hannes Lorenz

Die Kinder sind raus.
Sommer, Wiese und Birnbaum –
die Schaukel schwingt aus

The children are gone.
Summer, meadow and pear tree –
the swing slowing down

Bob Lucky

endless highway
a wake of buzzards
circles overhead

endlose Landstraße
darüber im Gefolge
kreisende Bussarde

day moon a smack of jellyfish lines the shore

Tagesmond Quallengeruch säumt den Strand

in Sofia
a tree that looks
like me –
once again the desire
to put down roots

in Sofia
ein Baum, der sieht
aus wie ich –
einmal mehr der Wunsch,
Wurzeln zu schlagen

Horst Ludwig

Slow and low
a lone bell tolling
on our way.

Langsam und leise
eine einsame Glocke
auf unserm Weg.

The spring fan of
the young woman from Kyôto
finest craftsmanship
on the desk of the teacher
the fragrance of memories

Der Frühlingsfächer
der jungen Frau aus Kyôto
feinste Handarbeit
auf dem Schreibtisch des Lehrers
der Duft der Erinnerung

Haiga

Gabriele Hartmann



Herbstleuchten
in der Allee
Wachablösung

autumn glare
in the boulevard
changing of the guard

Myron Lysenko

a bald man
watches the cloud
on top of a rock

ein kahler Mann
beobachtet die Wolke
oben auf einem Felsen

Anna Maris

efter skörden
solen sätter guldkant
på det som finns kvar

after the harvest
the sun puts a golden edge
on what is left

nach der Ernte
legt die Sonne einen Goldrand
auf das Übrige

ensam och frusen
står han täckt av fågelskit
på sin piedestal

lonely and frozen
he stands covered in bird shit
on his piedestal

einsam und verfroren
steht er auf seinem Sockel
bedeckt mit Vogelkot

Linda McCarthy Schick

keep chirping, darling
you can fly
and I can't

zwitscher weiter, Liebling
du kannst fliegen
und ich nicht

Joe McKeon

redwood stump
an ant feels its way
across the years

Mammutbaumstumpf
eine Ameise ertastet ihren Weg
über die Jahre

Nishant Mehrotra

New year!
Copy-Paste
Last year's resolution

Neujahr!
Kopieren-Einfügen
Vorsatz vom alten Jahr

Ben Moeller-Gaa

the night
has gone dry
whisky moon

die Nacht
ist trocken ausgefallen
Whiskymond

dusk
the big fat cloud
splits in two

Dämmerung
die große fette Wolke
spaltet sich auf

Aju Mukhopadhyay

droning crickets
pause for a moment
to begin again

die Grillenleier
hält einen Moment inne
und beginnt erneut

a dead moth, wings spread
thousand times their weight
is carried by black ants
lighter than air –
a gecko stares from the wall

eine tote Motte, gespreizte Flügel
tausendfach wird ihr Gewicht getragen
von schwarzen Ameisen,
leichter als Luft –
ein Gecko starrt von der Wand

Gautam Nadkarni

sitar strings
the overflow of laughter
from the gourd

Sitarsaiten
überfließendes Lachen
aus der Kalebasse

Archana Kapoor Nagpal

snow melts ...
in my mother's lap
I collect the sunlight

Schnee schmilzt ...
im Schoß meiner Mutter
sammle ich das Sonnenlicht

this morning
whiff of jasmine
in my room –
amid my silence
his last words still echo

an diesem Morgen
ein Hauch von Jasmin
in meinem Zimmer –
mitten in meinem Schweigen
noch das Echo seiner letzten Worte

Peter Newton

dark money
bags
under the candidate's eyes

Schwarzgeld
Säcke
unter den Augen des Kandidaten

Nola Obee

winter spa
the magpie wriggles headfirst
into the snow

Winter-Heilbad
die Elster schlängelt sich kopfüber
in den Schnee

Sergio Ortiz

my body
 encircled by hundreds
 of cliffs
 no other visitor
 than a drifting cloud

mein Körper
 umzingelt von hunderten
 von Klippen
 kein Besucher außer
 einer treibenden Wolke

Pravat Kumar Padhy

thin breeze –
 the tender leaves
 collect songs

feine Brise –
 zarte Blätter
 sammeln Lieder

thick crowd –
 her voice reaches
 to unknowns

Menschenansammlung –
 ihre Stimme greift
 nach Unbekannten

Dejan Pavlinović

između kiša ...
 od lokve do lokve
 namreškano lice

between the rains ...
 from puddle to puddle
 a rippling face

zwischen den Schauern ...
 von Pfütze zu Pfütze
 ein gekräuselttes Gesicht

na kraju
 brža od dana
 godina

in the end
 faster than days
 a year

am Ende
 schneller als Tage
 ein Jahr

Foto-Haiku

Samantha S. Hyde



his words
lost in translation
new moon

seine Worte
verloren bei der Übertragung
Neumond

Minh-Triêt Pham

the day after her funeral
her notebooks
at the back of the attic

am Tag nach der Beerdigung
ihre Notizbücher
hinten auf dem Dachboden

Stella Pierides

thin clothes
an imperceptible smile
forming

dünne Kleidung
ein unmerkliches Lächeln
formt sich

nine circles of hell
positioning
my wickedness

neun Höllenkreise
positionieren
meine Boshaftigkeit

Razvan Pinte

wind turbine
flying
nowhere

die Windturbine
fliegt
nirgendwohin

turtle
behind a turtle –
high noon

eine Schildkröte
hinter einer Schildkröte –
Mittagsstunde

zoo –
in a glass cage
the watchman

Zoo –
in einem Glaskäfig
der Wachmann

Jade Pisani

sunday picnic
yellow feathers fall
from a raven's beak

Sonntagspicknick
gelbe Federn fallen
aus einem Rabenschnabel

Perry L. Powell

after work
home to you
oak leaf rain

nach der Arbeit
heim zu dir
Eichenblattregen

Tyler Pruett

by what power
the shrouded shadow turns
her head toward me

mit welcher Gewalt
wendet mir der verschleierte Schatten
ihren Kopf zu

Lilia Racheva

farewell
last chestnuts
by a cup of coffee

Abschied
letzte Kastanien
neben der Kaffeetasse

Brijesh Raj

dust storms
the silent laughter
of sparrows bathing

Staubstürme
das stille Lachen
badender Spatzen

Ivan Randall

street evangelist
all gibberish to me
but her radiant face

Straßenpredigerin
alles nur Kauderwelsch für mich
doch ihr strahlendes Gesicht

Christiane Ranieri

Hopscotch —
i failed the sky
by a small margin

Hüpfspiel —
ich verfehlte den Himmel
um Haaresbreite

fluttering wings —
a swan taking flight
with my breath

Flügelflattern —
auffliegend ein Schwan
mit meinem Atem

Cynthia Rowe

electric ants —
a crow pauses
on the power line

Feuerameisen —
eine Krähe verweilt
auf der Stromleitung

John Rowlands

trawsblannu
cymaint o wreiddiau
adawyd ar ôl

transplanting
so many roots
left behind

beim Verpflanzen
so viele Wurzeln
zurückgeblieben

llwybr hanes
glaw ddoe'n gloywi
yn yr ogam

history trail
yesterday's rain glimmers
in the ogam

Geschichtslehrpfad
der Regen gestern schimmert
in der Ogham-Schrift

glöyn byw'n gorffwys ...
egyr yr awel
'mhapur newydd

resting butterfly ...
the breeze opens
my newspaper

rastender Falter ...
die Brise öffnet
meine Zeitung

Biff Rushton

Adrift in sunlight
Among the cherry blossoms
This mockingbird heart

Frei im Sonnenlicht
Zwischen den Kirschen blüht
Dieses Spottdrosselherz

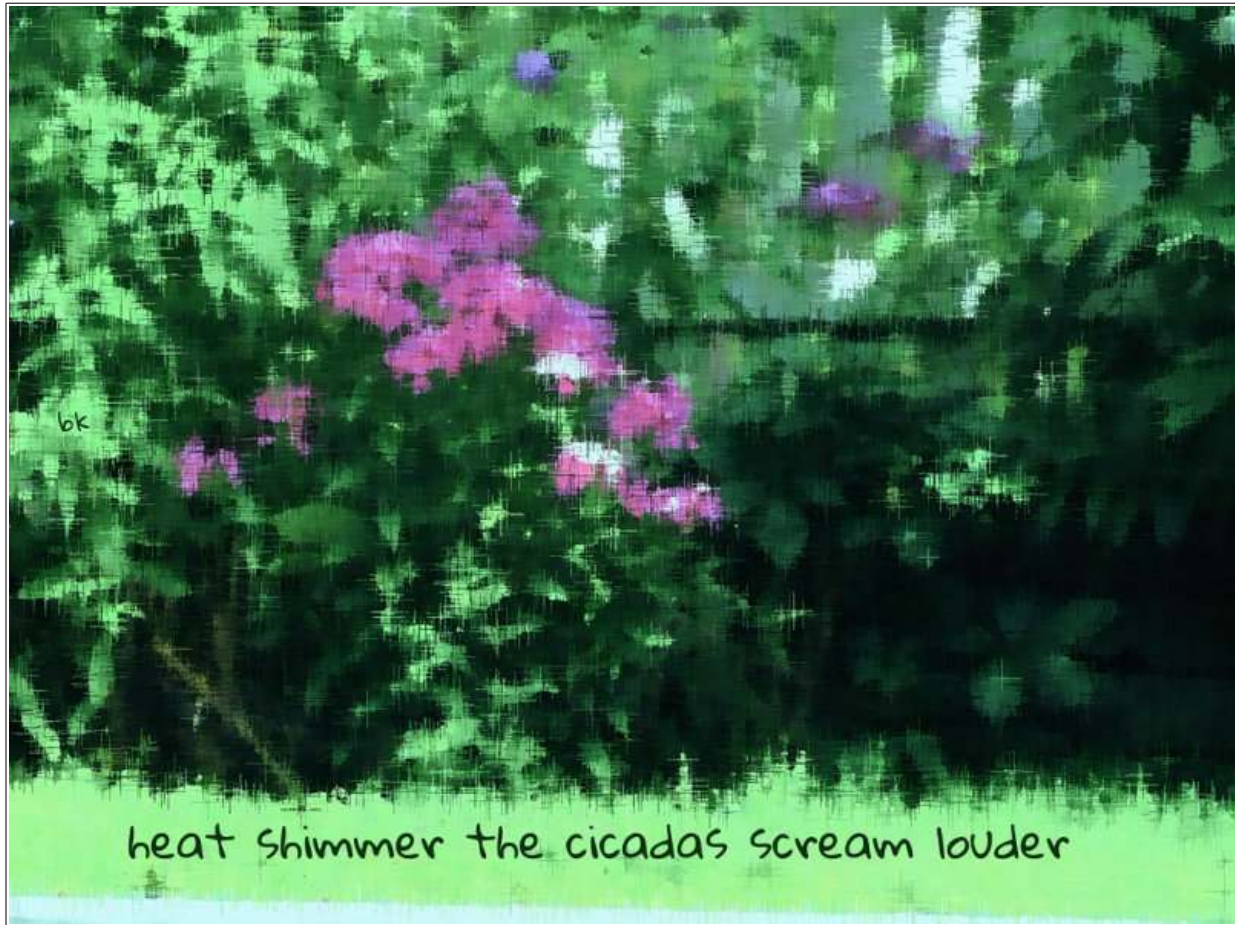
Jacob Salzer

no longer attached
thoughts come and go
the sound of waves

nicht mehr gebunden
Gedanken kommen und gehen
der Ton von Wellen

Foto-Haiku

Barbara Kaufmann



Heat shimmer the cicadas scream louder

Hitzeflimmern die Zikaden kreischen lauter

Ken Sawitri

abandoned village
her yellow raincoat jumps
in and out of silence

verlassenes Dorf
ihr gelber Regenmantel hüpf
rein und raus zur Stille

Birgit Schaldach-Helmlechner

scheidungsurteil
draußen eine kondensspur
die den himmel teilt

divorce decree
outside a vapor trail
that splits the sky

Rhiannon Schmidt

first snowflakes
cold hands and tulip bulbs
and silence

erste Schneeflocken
kalte Hände und Tulpenzwiebeln
und Stille

Olivier Schopfer

in love again
poplar fluff
floating through the air

wieder verliebt
Pappelflaum
schwebt durch die Luft

smell of cut grass
from the nextdoor neighbour's lawn
moving day

Duft von nächstem
Nachbars gemähtem Rasen
Umzugstag

Olivier Schopfer

a lone suitcase
on the baggage carousel
holidays over

einsam ein Koffer
auf dem Förderband
Ferienende

David Serjeant

showing off
in the only way it knows
last swallow

Flugschau
so wie sie's nur kennt
letzte Schwalbe

Yesha Shah

crayon stumps sifting through fragments of a dream

Bunstiftstümpfe durchsieben Fragmente eines Traums

Shloka Shankar

birthday moon ...
my shadow lengthens
by a year

Geburtstagsmond ...
mein Schatten verlängert
um ein Jahr

Adelaide B. Shaw

clouds
in many shades of gray
the same rain

Wolken
in vielen Grautönen
der gleiche Regen

a soft dampness
the silken feel of spring
on my arms

sanfte Feuchtigkeit
das seidene Gefühl von Frühling
auf meinen Armen

Angelika Seithe

nichts geschafft heute
aber eine Blüte
ist aufgegangen

got nothing done today
but a flower
has opened

vergiß den hellen
Kirchturm nicht wenn du den
schwarzen Himmel malst

don't forget the bright
spire when you paint
the black sky

Keith Simmonds

The mountain peak
propping up the sky ...
hazy morning

Die Bergspitze
stützt den Himmel ab ...
dunstiger Morgen

R. K. Singh

unable to map
on the face where her pain ends
and mine begins

nicht festzumachen
in ihrem Gesicht, wo ihr Schmerz endet
und meiner beginnt

hitching up the skirt
she fills her pockets with
unripe mangoes

den Rock hochhebend
füllt sie ihre Taschen
mit unreifen Mangos

watching
the darkness between the stars
enlightenment

Betrachtung
der Dunkelheit zwischen den Sternen
Erleuchtung

Caroline Skanne

little egret
sometimes it's about
the little things

kleiner Reiher
manchmal geht es um
die kleinen Dinge

watercolour skies
for a moment i almost
believe
in the fairy tales
that used to carry me

aquarellhimmel
für einen augenblick
glaube ich fast
an die märchengeschichten
die mich einst trugen

Foto-Haiku

David J. Kelly



deep underwater
the unmarked paths
to enlightenment

tief unter Wasser
die unmarkierten Wege
zur Erleuchtung

Dimitrij Škrk

an old sea –
restless winds
whitening its curls

ein altes Meer –
ruheloſe Winde
machen ſeine Locken weiß

a gloomy night
by a remembrance candle
in a dim light
mother's eyelids are weary
ſtill ſhe closes her eyes

eine düſtere Nacht
bei einer Gedenkkerze
in trübem Licht
ſind Mutters Lider müde
leis ſchließt ſie ihre Augen

Helga Stania

wie bleich auch die roſe bei nacht flusſgesichter

how pallid even the roſe by night river faces

ſchmetterlingstage ...
die fotos jener
die kein grab mehr haben

butterfly days ...
the photos of thoſe
whoſe graves have been levelled

Melissa Starr

my diagnosis –
a cold wind pushes the tide
higher today

meine Diagnose –
ein kalter Wind drückt die Flut
heute höher

Brigitte Ten Brink

a bird song
warms the air
this morning

ein Vogellied
erwärmt die Luft
diesen Morgen

Joachim Thiede

Heuernte
in einer Staubwolke
die Wiese aufgerollt

hay harvest
in a cloud of dust
the meadow coiled up

Auffahrunfall
eine Taube inspiziert
den Blechschaden

collision
a dove inspects
the fender bender

Kevin Valentine

starry night –
adrift in the jazz band's
beautiful storm

Sternennacht –
getrieben in den schönen Sturm
einer Jazzband

traffic jam –
a swallowtail floats
into wildflowers

Verkehrsstau –
ein Schwalbenschwanz gleitet
in die Wildblumen

Branka Vojinovic-Jegdić

shade of a linden —
the moon monitors
your whispering

Schatten einer Linde —
der Mond beobachtet
was du wisperst

July sun
accelerating my pace
over a deserted street
dummy in the show-window
points to her hat

Julisonne
beschleunigt meinen Schritt
über eine leere Straße
die Puppe im Schaufenster
zeigt auf ihren Hut

Steliana Voicu

Adonis Blue —
collecting on the wings
the night's magic

Himmelblauer Bläuling —
sammelt auf seinen Flügeln
die Magie der Nacht

Julie Warther

an acorn cap
filled with dew
the cricket's song

ein Eichelfruchtbecher
gefüllt mit Tau
das Lied der Grille

Bill Waters

jazz musician –
soaring above street noise
the high notes

Jazzmusiker –
hoch über den Straßenlärm
steigen die hohen Noten

the things I remember
the things I forget ...
clouds in a blue sky

was ich erinnere
was ich vergesse ...
Wolken an einem blauen Himmel

congratulations!
on the wall-to-wall banner
his misspelled name

Glückwunsch!
auf dem Banner von Wand zu Wand
sein falsch geschriebener Name

Elisabeth Weber-Strobel

vorm Souvenirladen
welken die Ränder
der Ansichtskarten

in front of the souvenir shop
postcards with
withering edges

köstlich
der Pfirsich bis zum Kern
mit dem Wurm

delicious
the peach down to the pit
with the worm

Foto-Haiku

David J. Kelly



indelible ...
the intangible gifts
of memory

unauslöschlich ...
die unfaßbaren Gaben
der Erinnerung

Kelly J. White

snowfall
my neighbor's plastic snowman
becomes real

Schneefall
der Plastiksneemann meines Nachbarn
wird echt

Ernest Wit

departing summer
flies on both sides
of the window pane

scheidender Sommer
Fliegen auf beiden Seiten
der Fensterscheibe

it's over now
the drying tears
tickle my cheek

es ist nun vorbei
die trocknenden Tränen
kitzeln meine Wangen

Quendryth Young

dead rat
a maggot writhes
in the ant's grasp

tote Ratte
eine Made krümmt sich
im Griff der Ameise

Romano Zeraschi

bit by bit
all things regain their name ...
dawn light

nach und nach
bekommt alles wieder seinen Namen ...
Morgendämmerung

Angel or devil
someone sings a blues ...
Mississippi Delta

Engel oder Teufel
einer singt einen Blues ...
Mississippidelta

John Zheng

daylilies – mom's laughter everywhere in the garden

Taglilien – Mutters Lachen überall im Garten

summer dusk
as still as the algaed pond
a dead frog

Sommerabenddämmer
so still wie der veralgte Teich
ein toter Frosch

J. Zimmerman

first time this year
I walk outside unaided
a hawk rides the wind

zum ersten Mal dieses Jahr
gehe ich draußen ohne Gehhilfe
ein Falke im Wind

Foto-Haiku

Silvia Kempen



finish straight —
only a few seconds
the wedding vow

Zielgerade —
nur ein paar Sekunden
ihr Ja-Wort

Extra

Beate Conrad

Tracing Poetic Imagery

Slow and low / a lone bell tolling / on our way.

Horst Ludwig

At first glance, this haiku presents an ordinary experience concerning all of us going about our everyday life: A bell telling the time. Its “slow and low” opens a sensuous continuum of sound, pressure and motion, – but its origin is indefinite, as the indefinite article indicates. The reader is reminded of the Zen-Buddhist Takuan Sôhō's source called “the sound of no sound”. This gently resonating notion is caused by the “w”-elongated “o”-vowels and the echo-rhyme “low-low” which, with its sound “-low/low”, also suggests a “low, low”. It then gradually spreads and sinks like waves, opening space for its visible and audible origin, a single bell. This figurative shift refers to a “projection of innermost worlds into the open” (Rilke), where it additionally forebodes an innermost certainty of birth and life. In addition the stave-rhyme of “lone” and “low” defines the mellow, and finally sad, tone of the bell. It sets the ecclesiastical mood that reminds of the “Lento lugubre”, the mournful bells in the last movement of Sergei Rachmaninoff's choral symphony “The Bells”, composed in 1913 and based on Edgar Allan Poe's poem.

With the second segment, dynamics, intonation, and rhythm change, too: [-' -']. The slow but steady rolling trochees [' - / -'] are interrupted by a crescendo and decrescendo of stressed words: “lone, bell, toll-”, with an especially stressed emphasis on bell [""]. This is an onomatopoeic imitation of the death-bell being rung as life is passing inevitably as it does in late autumn with despair growing, also raising the question, “for whom the bell tolls”. In an old Japanese legend, *Ono-no-Kini* was told by the judge of souls that he had died too soon. Then the sound of the bell of *Eukakuji* guided him back into life. Here, too, the bell symbolizes communication with gods, transition between worlds, and transience in general. Even more profoundly, the haunting sounds of the bells in Hiroshima and Nakasaki commemorating the atomic bombings of the 2nd World War are forever in the ear of everyone in the world who knows at least some of Japanese history and present life. For the Westerner, the question implied in this haiku of course also refers to Hemingway's novel “For Whom the Bell Tolls”, a story about the meaning of life in

regard to war and to the likeliness of the protagonists' death. Both the novel's title and the second segment of this haiku allude to John Donne's *Meditations*: "... any mans death diminishes me, because I am involved in Mankinde; And therefore never send to know for whom the bell tolls; It tolls for thee ..." Eventually, the "slow and low" bell-sound becomes a metaphor for the inevitable passing of a lifetime coming in and out of time, coming from and returning to eternity. The last haiku segment then, "on our way", underlines the universal truth of certainty and uncertainty of life and death, including that of the reader, who walks toward the final sound of the bell – which, as man should know and the haiku suggests, calls the time all the time.

Hence, this haiku uses a wide range of sensations. Despite sparse explicit pictorial visualization, it is powerful through the poetic diction, where many elements interpenetrate each other, leading to symbolic and metaphoric imagery and thinking. Its contents and style put it into classical literary context and point especially to the metaphysical concerns of English 17th century poetry. In addition, it intercommunicates with Eastern culture and thinking, thus comparing and connecting these very different worlds. The strong use of allusions to Western literary history does not only show authenticity and spark the reader's imagination, it also places the poem as a work of art within its literary genre. The meaning of a well-wrought poem is identified by its whole complex structure; its figuration is a mental reproduction, a mental visualization where the "unification of disparate ideas" (T. S. Eliot) as a work of art within its preceding works takes place. That's what we also find in this haiku.

Literature:

- F. Hadland Davis: *Myths and Legends of Japan*, Dover 1992, p. 140;
 John Donne: *Meditation XVII*, (1624), John Donne at <http://www.archives.org>;
 T. S. Eliot: *Selected Essays*, London 1972, pp.13-22, 281-322;
 Wolfgang Kayser: *Das sprachliche Kunstwerk*, Tübingen 1983;
 Horst Ludwig: *Notes for New Haiku Writers in Western Countries*, online at: www.tempslibres.org/tl/en/textes/essai04.html;
 Sergeij Rachmaninoff: „Lento lugubre”, Chorus Symphony, op. 35, Youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=MZDMGQSkdZI>;
 Rainer Maria Rilke: „Gong”. *The Selected Poetry of Rainer Maria Rilke*. Translated by Stephen Mitchell, New York 1982;
 René Wellek & Austin Warren: *Theory of Literature*, London / New York 1975, pp. 186-211.

Foto-Haiku

Silvia Kempen



treiben
auf der Oberfläche
Doppelgänger

drifting
on the surface
lookalikes

Extra

Beate Conrad

Elemente poetischer Gestaltung

Slow and low / a lone bell tolling / on our way.
Langsam und leise / eine einsame Glocke / auf unserm Weg.

Horst Ludwig

Auf den ersten Blick präsentiert dieses Haiku eine Erfahrung, die wir aus unserem Alltag kennen: Eine Glocke gibt uns die (Uhr)Zeit an. „Slow and low“ (langsam und leise) eröffnet uns einen sinnlichen Zusammenhang aus Klang, Druck und Bewegung, deren Herkunft jedoch nicht definiert ist, wie der indefinite Artikel „a“ (eine) im Haiku auch anzeigt. Der Leser wird an Zen-Buddhist Takuan Sôhôs Quelle vom „Ton ohne Ton“ erinnert. Ursache dieser sanft wiederklingenden Wahrnehmung sind die im Haiku mit „w“ verlängerten o-Vokale und der echoartige Binnenreim „-low-low“, der mit seinem Klang auch ein „leise-leise“ und ein „tief-tief“ andeutet. Allmählich breitet sich dieser Klang wellenartig aus und öffnet so den Raum seiner hör- und sichtbaren Herkunft: eine einzelne Glocke. Diese gestalterische Verschiebung vom Hörbaren ins Sichtbare bezieht sich auf Rilkes „Projektion des Erlebnisinnersten auf die Außenwelt“, wo sie ebenso eine innere Gewißheit von Geburt und Leben erahnen läßt. Zudem bestimmt der Stabreim von „lone“ (einsam) und „low“ (leise, tief) den milden und schließlich traurig klingenden Glockenton. Diese Klänge erzeugen die sakral-geistliche Stimmung, die an das „Lento lugubre“ erinnern, die schwermütigen Glocken im letzten Satz von Sergej Rachmaninows Chorsymphonie „Die Glocken“, die er 1913 auf der Grundlage von Edgar Allan Poes gleichnamigen Gedicht komponierte.

Mit dem zweiten Segment wechseln Dynamik, Intonation und auch der Rhythmus: [-''-]. Die langsam, aber stetig rollenden Trochäen ['-/-'] werden durch ein Crescendo und Decrescendo von betonten Wörtern unterbrochen: „lone (einsam), bell (Glocke), toll- (schlägt)“, das mit besonders starker Betonung auf „bell“ (Glocke) ['']. Dabei handelt es sich um eine onomatopoetische Darstellung einer Totenglocke, die während der unwiederbringlich verstreichenden Lebenszeit läutet. So wie es im Spätherbst der Fall ist, wo sich mit zunehmender Sorge die Frage stellt: Für wen schlägt die Glocke wohl? Gemäß einer alten japanischen Legende wurde *Ono-no-Kini* vom Richter der Seelen gesagt, daß er zu früh gestorben sei. Daraufhin geleitete ihn die Glocke *Eukakuji* ins Leben zurück. Auch hierbei symbolisiert die Glocke die Kommunikation mit den Göttern sowie den Übergang zwischen den Welten und steht generell für das Vergängliche. Und noch eindringlicher ist der Ton der Glocken von Hiroshima und Nagasaki, die an den Atombombenabwurf im 2. Weltkrieg erinnern und für immer jedem ins Ohr klingen, der sich auch nur etwas in

der japanischen Geschichte und Gegenwart auskennt. Für Menschen des Westens spielt die im Haiku implizierte Frage natürlich auch auf Hemingways Roman „Wem die Stunde schlägt“ an. Er erzählt eine Geschichte über den Sinn des Lebens unter Kriegsbedingungen und in Anbetracht des wahrscheinlichen Todes des Protagonisten. Der Romantitel wie auch das zweite Segment des Haiku verweisen auf John Donnes Meditationen: „... jedermanns Tod schmälert mich, da ich Teil der Menschheit bin; Und deshalb bin ich nie gesandt worden, vorherzusagen, wem die Stunde schlägt; Sie schlägt für dich ...“ Letztlich wird das „slow and low“ (langsam und leise) der Glocke zur Metapher für das unvermeidliche Verstreichen der Lebenszeit, die aus und in die Zeit kommt, die aus der Ewigkeit kommt und in die Ewigkeit zurückkehrt. Entsprechend unterstreicht das letzte Haikusegment „on our way“ (auf unserm/-n Weg) die universale Wahrheit der Gewißheit und auch Ungewißheit von Leben und Tod, einschließlich der des Lesers, der ebenso seinem letzten Glockenschlag entgegengeht –, so wie wir es alle wissen sollten und das Haiku es suggeriert: Die Glocke schlägt immer einem die Stunde’.

Mithin bringt dieses Haiku ein breites Spektrum sinnlicher Empfindungen. Trotz geringer expliziter Bildhaftigkeit wirkt es besonders durch seine poetische Sprache, indem sich viele gestalterische Elemente gegenseitig durchdringen, was eindrücklich zu symbolischer und metaphorischer Darstellung und Vorstellung führt. Inhalt und Stil des Haiku stellen es in einen klassisch literarischen Kontext und verweisen besonders auf die metaphysische Dichtung Englands im 17. Jahrhundert. Außerdem kommuniziert der Text mit der Kultur und Denkweise des Fernen Ostens, und er vergleicht dessen Welt mit der westlichen und verbindet beide so miteinander. Die starken Anspielungen auf die westliche Literaturgeschichte tragen nicht nur zur Authentizität des Haiku bei und regen so die Vorstellungskraft seiner Leser an, – sie reihen das Gedicht auch als Sprachkunstwerk innerhalb seines literarischen Genres ein. Die Bedeutung eines wohlgeformten Gedichts ergibt sich aus seiner komplexen Gesamtstruktur; seine Gestaltung ist eine geistige Reproduktion, eine mentale Verbildlichung, die „unification of disparate ideas / die Vereinigung verschiedenartiger Ideen“ (T. S. Eliot) zu einem Kunstwerk, die innerhalb der Tradition seiner Vorgängerwerke stattfindet. Und das ist etwas, das wir auch in diesem Haiku vorfinden.

Literatur:

F. Hadland Davis: *Myths and Legends of Japan*, Dover 1992, S. 140; John Donne: *Meditation XVII*, (1624), John Donne at <http://www.archives.org>; T. S. Eliot: *Selected Essays*, London 1972, S.13-22, 281-322; Wolfgang Kayser: *Das sprachliche Kunstwerk*, Tübingen 1983; Horst Ludwig: *Notes for New Haiku Writers in Western Countries*, www.tempslibre.org/tl/en/testes/essai04.html; Sergeij Rachmaninoff: „Lento lugubre“, *Chorus Symphony*, op. 35, Youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=MZDMGQSkdZI>; Rainer Maria Rilke: „Gong“. *The Selected Poetry of Rainer Maria Rilke*. Translated by Stephen Mitchell, New York 1982; René Wellek & Austin Warren: *Theory of Literature*, London / New York 1975, S. 186-211.

Foto-Haiku

Lavana Kray



paper boats along the levee – new diary

Papierboote den Deich entlang – neues Tagebuch

Haibun

Matthew Caretti

Equanimity

The seasons come and go. From the rain to the dying song of the cicada, the soft tumble of fallen leaves, the hushed realm of morning snow.

We cling to some, treat others with unnatural scorn. Chasing the rains back to the heavens or the sun to the horizon. Raking leaves into happy heaps or shaping snow into a melting man. We learn not soon enough to love equally all of them.

Fresh needles
on the old larch
equinox wind

Matthew Caretti

Gleichmut

Die Jahreszeiten kommen und gehen. Vom Regen bis zum Sterbelied der Zikade, zum sanften Niedertaumeln des Fallaubs, bis zur gedämpften Welt des Morgenschnees.

Wir klammern uns an einiges, verachten anderes. Wir jagen den Regen zurück in den Himmel oder die Sonne zum Horizont. Harken das Laub in freudige Haufen zusammen oder formen Schnee in einen schmelzenden Mann. Lernen nicht früh genug, alles auf die gleiche Weise zu schätzen.

Frische Nadeln
auf der alten Lärche
Wind der Tagundnachtgleiche

Andrea Cecon

“Leper”

Though I knew from the travel guides in that area of India there were still outbreaks of the leprosy, I have always had a feeling it was kind of literary invention or something belonging to an ancient era. That summer in Leh I saw him at the entrance of the SNM-Hospital: an old man with skinny legs plagued by leprosy, dragging along on two wooden crutches, a bunch of mocking and teasing children around him.

Sometimes childhood can be innocently and unconsciously cruel. The leper seemed to ignore them as one does with the flies.

Scorching heat
I try to practice
happines

Andrea Cecon

„Aussätziger“

Obwohl ich aus Reisebüchern wußte, daß es in diesem Gebiet Indiens noch Lepra-
ausbrüche gab, kam es mir immer so vor, als ob das so eine literarische Erfindung
sei oder etwas, das in eine andere Zeit gehörte. In jenem Sommer in Leh sah ich
ihn am Eingang des Sonam Norboo Memorial Hospitals: einen alten Mann mit Beinen
aus Haut und Knochen, von Lepra geplagt. Er schleppte sich auf zwei hölzernen
Krücken dahin, umgeben von einer Bande spottender und foppender Kinder.

Manchmal können Kinder unschuldig und unbewußt grausam sein. Der Aussätzige
schien sie zu ignorieren, so wie man es mit Fliegen macht.

Sengende Hitze
ich versuche,
fröhlich zu sein

Silvia Kempen

Johanna

Mein erster Gedanke: Ein chinesisches Püppchen. Mit geschlossenen Augen, glänzendem schwarzen Haar.

Drei Tage alt und ich darf sie halten. Es ist schon so lange her ... ! Samtweich. Ihr Duft. Diese Schwere bei vollkommener Entspannung, diese Wärme an meiner Schulter.

Als ich sie wieder abgebe, ist es plötzlich ganz kalt.

Fütterungszeit –
im Flussbett die ersten
Hungersteine*

Silvia Kempen

Johanna

My first thought: A Chinese little doll. With eyes closed, shiny black hair.

Three days old and I'm allowed to hold her. It has been so long ... ! Soft as velvet. Her scent. This weight while relaxing completely, this warmth against my shoulder.

As I return her, suddenly it is quite cold.

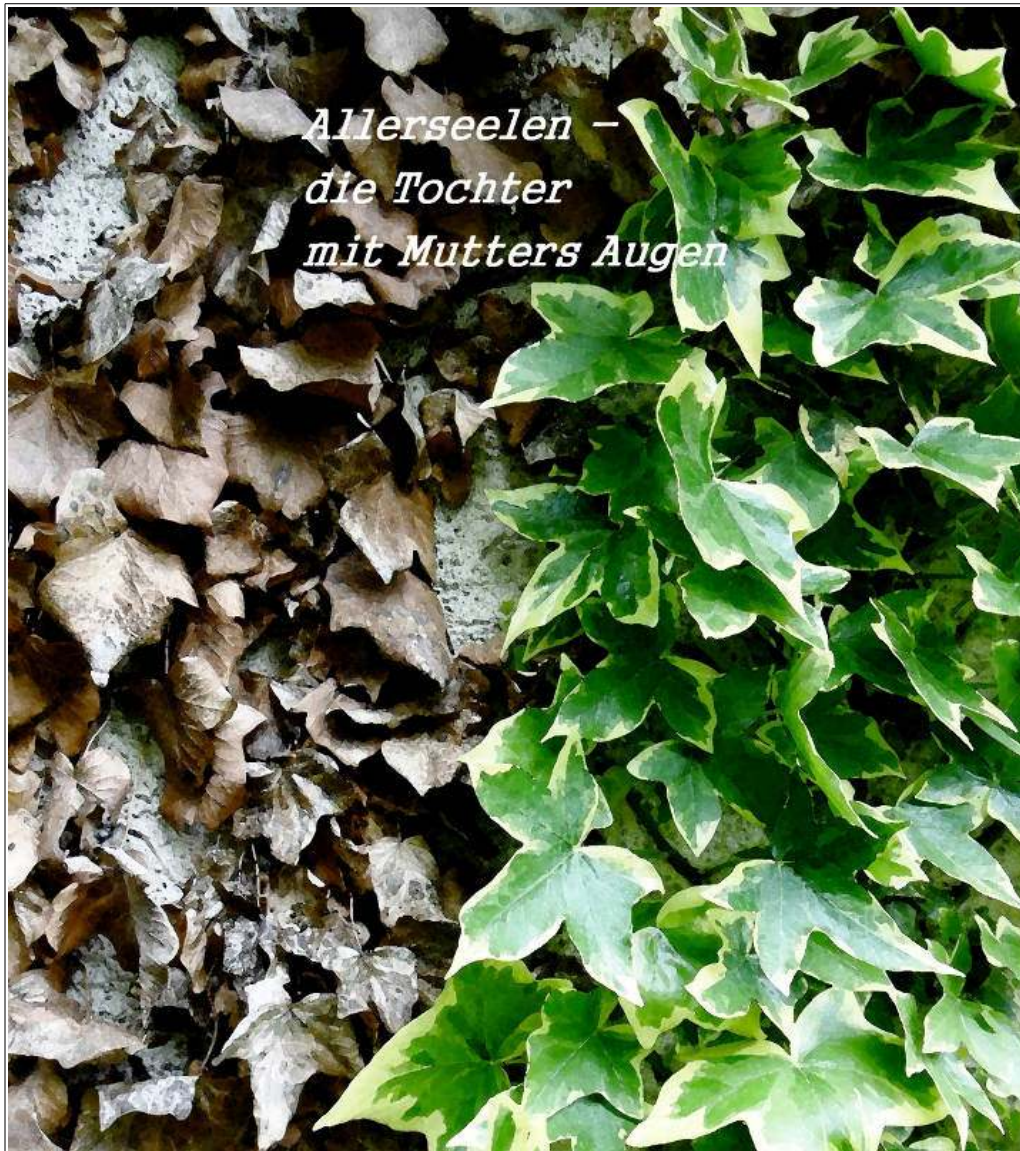
Feeding time –
in the river bed the first
hunger stones*

*Findling, oft mit Jahreszahlen versehen, um an Niedrigwasser mit schlechtem Ernteausfall zu erinnern.

*Boulders, often marked with year numbers, to remind of the events of low water with resulting harvest losses.

Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



Allerseelen –
die Tochter
mit Mutters Augen

All Souls –
the daughter
with mother's eyes

Brijesh Raj

A Familiar Void

The old man shuffled up to me apologetically. Stout and single he had long given up the good fight against the city's dust and grime. He wore a yellowed and dirty sadra and a black satin cap.

His previously brown nondescript old dog was now grey black and perennially pruritic thanks to chronic mange and secondary infections. Even more arthritic than its master, it spent its time below the bed, dragging itself out for food and toilet breaks. Yours truly and others before me had tried various ointments, lotions, pills, injections and applications but to no avail. The room had a gagging stench of sweat and mildew. The smell of neglect.

He had just returned from a week-long hospital stay, a grim reminder of his own impermanence. The neighbors grumbled incessantly. The visitors had long stopped. Only the volunteer, who had called me, ever helped. "We've tried everything, doctor", she said about the dog. "He constantly scratches, bites and mutilates himself to the point of drawing blood. Please..." She looked at her shoes, voice tailing away.

I thread the needle into the forelimb and push in the Pentothal swiftly, murmuring all the while to the frightened pariah. The dog goes abruptly still. The heart, having its own pacemakers, beats on for interminable seconds, before stopping.

I commiserate awkwardly, accept a token fee and walk away, leaving behind a familiar void.

Power outage
something at last
to share with the neighbours

Brijesh Raj

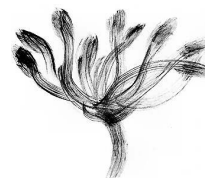
Vertraute Leere

Der Alte schlurfte entschuldigend auf mich zu. Korpulent und alleinstehend hatte er längst den ewigen Kampf gegen den Staub und Schmutz der Stadt aufgegeben. Er trug ein vergilbtes und schmutziges Gewand und eine schwarze Satinkappe. Sein zuvor brauner, undefinierbar alter Hund war nun schwarzgrau geworden und beständig der Krätze aufgrund von Räude und Folgeinfektionen ausgesetzt. Selbst noch arthritischer als sein Herrchen, verbrachte er seine Zeit unterm Bett und schleppte sich nur zum Fressen und um sein Geschäft zu verrichten darunter hervor. Meine Wenigkeit und andere zuvor hatten schon Heilmittel, diverse Salben, Tinkturen, Pillen, Injektionen und Anwendungen erfolglos probiert. Das Zimmer stank würgreizerregend nach Schweiß und Schimmel. Der Geruch von Vernachlässigung.

Er war gerade zurück von einem einwöchigen Krankenhausaufenthalt, eine düstere Erinnerung an seine eigene Vergänglichkeit. Die Nachbarn nörgelten unablässig. Die Besucher waren längst ausgeblieben. Nur die Ehrenamtliche, die mich angerufen hatte, half überhaupt. „Wir haben alles versucht, Herr Doktor“, berichtete sie bezüglich des Hundes. „Er kratzt sich ständig, beißt und verletzt sich selbst bis daß Blut kommt. Bitte ...“ Sie starrte auf ihre Schuhe mit ausklingender Stimme.

Ich stoße die Nadel ins Vorderbein und drücke schnell das Pentothal hinein, während ich die ganze Zeit zu dem angsterfüllten Pariah hinübermurmele. Der Hund wird unvermittelt still. Das Herz, das seine eigenen Schrittmacher hat, schlägt noch für einige endlose Sekunden weiter, bevor es endgültig anhält. Etwas unbeholfen fühle ich mit, nehme eine Schutzgebühr an, gehe weg und hinterlasse eine vertraute Leere.

Stromausfall
endlich etwas
Gemeinsames mit den Nachbarn



Dragan Ristić

Beweis

Kaum hat sie mit ihren Strahlen die Welt begrüßt, hat sich die Sommersonne auf den Weg gemacht, sich immer mehr und mehr zu beweisen.

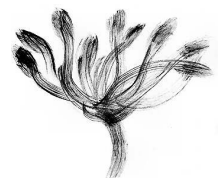
Im ersten Schweiß
beginnt im vollen Bus
ein neuer Arbeitstag.

Dragan Ristić

Proof

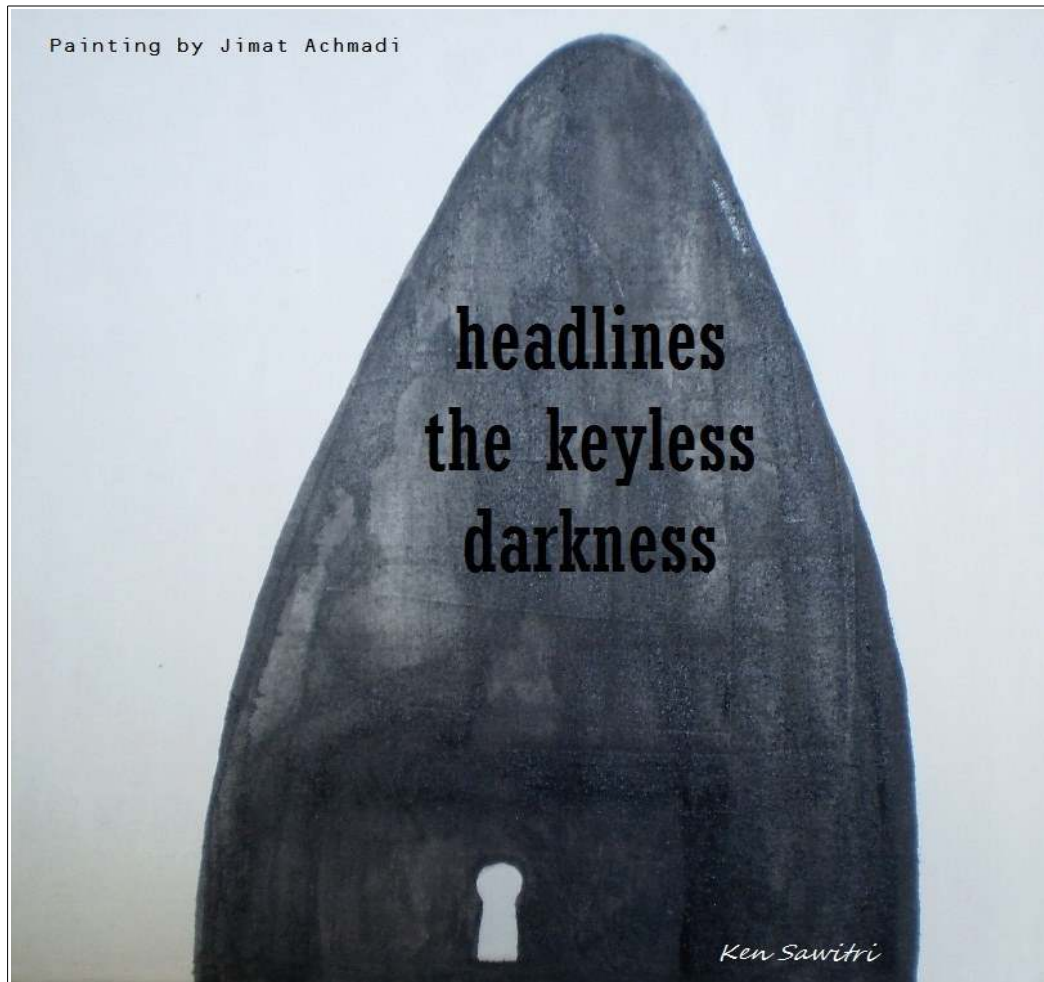
Hardly has he greeted the world with his rays, the summer sun is on his way to prove himself more and more.

In first sweat
starting out on the crowded bus
a new labor day.



Haiga

Ken Sawitri & Jimat Achmadi



headlines
the keyless
darkness

Schlagzeilen
die schlüssellose
Dunkelheit

Dimitrij Škrk

Morning in the Town of Piran

Among weathered houses of a sleepy town, lonely paces intertwine the narrow streets into stony squares. From the east the bora carries a cold dawn. Between seagulls' screams, the cooing of the pigeons clears away the shadows of tired fishermen and night wanderers. Unfulfilled dreams of eternal sailors disappear at sunrise.

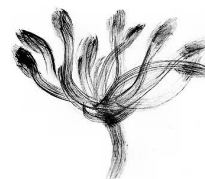
Moored boats —
bora tightens
the bounded souls

Dimitrij Škrk

Morgen in der Stadt Piran

Inmitten der verwitterten Häuser einer verschlafenen Stadt bringen einsame Schritte enge Straßen steinernen Plätzen näher. Vom Osten her trägt die Bora eine kalte Morgendämmerung herbei. Zwischen Seemöwenrufen wischt das Gurren der Tauben die Schatten der müden Fischer und Nachtwanderer hinweg. Unerfüllte Träume ewiger Seefahrer entschwinden bei Sonnenaufgang.

Vertäute Boote —
bloße Seelen fest im Griff
der Bora.



Helga Stania

lichtstrahlen

hier ist sie nicht zu spüren, die milde septemberluft. es ist dunkel und feuchtkalt in der höhle. nach jahrtausenden entdeckt, spuren früher menschen. diese zu deuten, seien allein fährtenleser der san fähig, ‚jene, die etwas vom boden auflesen’...

über fußabdrücken
lichtstrahlen
uralten wissens

später im laubrauschen
den blick nach innen kehren.

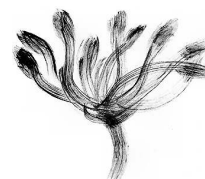
Helga Stania

rays of light

here, it is not sensible, the soft september air. it is dark and humid inside the cave. discovered after thousands of years, imprints of prehistoric human beings. the only ones able to interpret them, would be the san, who are ‘those who read something from the ground’

above footprints
light rays
of ancient knowledge

later in the sound of leaves
setting sight inwards.



Melissa Starr

Shopping with Granny

My granny keeps a saying she saw on Facebook taped to her refrigerator: "I don't fart. I whisper in my panties." When I first saw it, I thought, right, if a bull moose whispers. Granny is extremely flatulent. She says, "Take me to the grocery store, Esther." I wince and think, Do I have to? But yes, I have to because she doesn't have anyone else to ask. As soon as we get there, she lets one fly, and then she looks at me, shakes her head, and says, "What are young folks coming to these days?" People look at me, and some of them laugh, while Granny gives me a reproachful stare. Denying it would be no good because Granny is like a ventriloquist with her butt.

A clump of daisies
beside an unlatched gate –
the mule in the beans

Melissa Starr

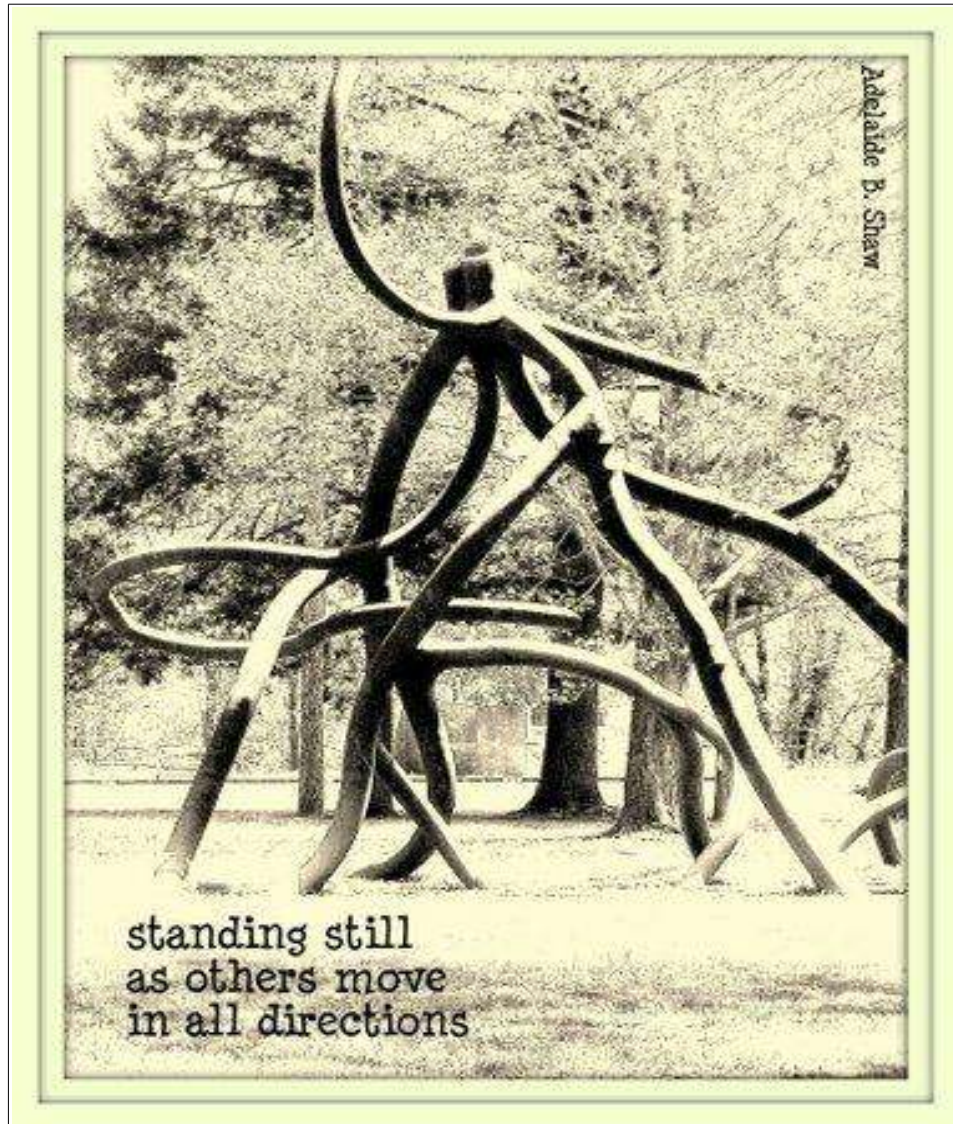
Einkaufen mit Omi

Meine Omi hat einen Spruch, den sie auf Facebook fand, an ihren Kühlschrank geheftet: „Ich furze nicht. Ich flüstere in meine Höschen.“ Als ich ihn zuerst sah, dachte ich, na klar, als ob ein Elchbulle flüstern würde. Omi hat extreme Blähungen. Sie sagt: „Nimm mich mit zum Lebensmittelladen, Esther.“ Ich zucke zusammen und denke, muß ich wirklich? Aber ja, ich muß, denn sie hat sonst niemanden, den sie darum bitten könnte. Sobald wir dort angekommen sind, läßt sie einen fahren, und dann sieht sie mich an, schüttelt ihren Kopf und sagt: „Welch ein Benehmen ihr jungen Leute heutzutage habt!“ Die Leute sehen mich dann an, und einige lachen, während mich Omi tadelnd anstarrt. Es abzustreiten würde nicht helfen, denn Omi ist wie eine Bauchrednerin mit ihrem Hinterteil.

Ein Gänseblümchenbüschel
neben einem unverriegelten Tor –
das Maultier in den Bohnen

Foto-Haiku

Adelaide B. Shaw



standing still
as others move
in all directions

still verharren
während andere sich
in alle Richtungen bewegen

Features

Dietrich Krusche* und Dietmar Tauchner

Spuren zum modernen Haiku – Ein Dialog¹

ein Auszug von Beate Conrad

In der Vorbereitung von Krusches Einleitung zu Tauchners neuem Haikubuch „Unsichtbare Spuren“² fand ein E-Mail-Austausch statt. Der vorliegende Text stellt einen Auszug daraus vor³.

D. Krusche: Als ich meine Haiku-Übersetzungen machte, war mir klar, daß das Haiku außerhalb Japans nicht dasselbe sein kann wie innerhalb seiner Ursprungskultur. Dort spielt es, zusammen mit den anderen Zen-Künsten wie Bogenschießen, Stockfechten, Ikebana usf. eine – wenn auch sich abschwächende – Rolle im Alltag. Aus dieser Tradition, die auf das 17. Jahrhundert zurückgeht, ergeben sich seine „japanischen Regeln“. Aber wir haben keine Silbenschrift, das Silbenzählen macht bei uns keinen Sinn, und das in Japan geforderte „Jahreszeitenwort“ wirkt nicht in vergleichbarer Weise – uns fehlt die entsprechende „Jahreszeitenkultur“.

Ich stimme Ihnen also völlig zu, daß es keinen „Gral“ gibt, den es zu bewahren gilt. Umso wichtiger ist es für mich, das, was das Haiku für Sie ist, zu verstehen. Da mich am Haiku immer das Spontane, Nicht-Reflexive, jedenfalls das sinnlich Konkrete⁴ fasziniert hat, möchte ich Ihnen zwei Fragen stellen: Sie verstehen das Haiku als ein „universales“ poetisches Format. Was ist Ihre Motivation dafür, an der japanischen Gattungsbezeichnung „Haiku“ festzuhalten?

In Ihrer letzten Sammlung, die mir vorliegt, verwenden Sie Mittel der Konkreten Poesie, z. B. bei dem Gartenstuhl-Gedicht⁵. Wie kommt es zu dieser Synthese, Mischung, Kreuzung – was auch immer?

1. Krusche begreift den Dialog als ein wesentliches methodisches Mittel im kulturellen und linguistischen Verstehensprozeß anstelle entfremdender Dispute zwischen konkurrierenden Positionen.

2. Unsichtbare Spuren, Haiku und Quantengedichte, Wiesenberg Verlag 2015

3. Der gefertigte Auszug ist eine komprimierte Wiedergabe, herausgeberisch bearbeitet und teilweise leicht orthographisch redigiert von Beate Conrad. Der deutsche Originaltext ist abrufbar unter der Online-Präsenz **Haiku heute**:

<http://www.haiku-heute.de/Archiv/Krusche-Tauchner-Spuren/krusche-tauchnerspuren.html>

und in der Vierteljahreszeitschrift der Deutschen Haiku-Gesellschaft erschienen: **Sommergras**, Nr. 109, Juni 2015S.8-16, online abrufbar unter:

<http://deutschehaikugesellschaft.de/wp-content/uploads/2015/09/web-Sommergras-109.pdf>

4. In seiner Einleitung führt Krusche diese Art der konkreten und höchst physikalischen Sinnlichkeit innerhalb des Haiku aus; wobei die räumliche Wahrnehmung eine nach innen und außen gerichtete Leiberfahrung mit seinen Gegenrichtungen darstellt. Es kann sich dabei auch um Dimensionen des Sozialen handeln mit erhebenden und niederdrückenden Gefühlsrichtungen.

5. Unsichtbare Spuren, Von einem dieser Sterne, Gedicht 18.

D. Tauchner: Tatsächlich verstehe ich das Haiku als „universales“ Format. Spätestens mit Bashô's Shômon-Schule wurde das Haiku „offen“ gegenüber neuen Ansätzen. Bashô und seine Schüler schrieben über Frösche und pissende Pferde. Solche Themen waren zu seiner Zeit unerhört. Doch schon die Haikai-Dichtung lebte vom Neuen, was Bashô *atarashimi* nannte. Und das geschah schon während des *dentô*-Haikuperiode. Das moderne oder *gendai*-Haiku öffnet sich zusehends für westliche Ideen und Anschauungen. Beispielsweise erwähnte Kaneko Tôta⁶ mir gegenüber, daß er durch Paul Celans Werke beeinflusst wurde.

Einerlei, ob man das traditionelle (*dentô*) oder das moderne (*gendai*) Haiku hernimmt, sie unterteilen sich in viele unterschiedliche Strömungen und Poetiken wie ein Baum mit vielen Zweigen. Deshalb glaube ich, daß wir seit einiger Zeit von einer dritten großen Strömung sprechen können, nämlich dem „internationalen“ oder „globalen“ Haiku. Kulturspezifische und globale Themen bilden Hand in Hand eine neue Facette dessen, was Haiku ist oder sein kann, das Bild des Möglichen und der Vorstellung eingeschlossen. Das Haiku ist nicht nur Bild der Tatsachen, was es, genau genommen, auch nie war.

Diese Freiheit der thematischen und formalen Gestaltung ermöglicht es uns, wie ich glaube, an diesem Begriff, an diesem „Markenzeichen“ Haiku festzuhalten, und weil es keinen anderen Begriff dafür braucht. Im deutschsprachigen Raum ist vor allem das *dentô*-Haiku bekannt. Daher werden moderne, westliche Haikuansätze als falsch oder verwirrend angesehen, – zu Unrecht, wie ich oben auszuführen versuchte.

Außerdem gibt es für mich einen persönlichen Grund, am Begriff Haiku festzuhalten: Ich möchte jene Faszination in den eigenen Texten verankern, die ich empfand, als ich die ersten klassischen Haiku las; übrigens in Ihrer Übersetzung. Die Elemente einer elementaren Poetik sind Andeutung, Offenheit, Geheimnis, Wahrnehmung der Welt, wie sie sich darstellt. In ihrer Grundsätzlichkeit eröffnen sie dem Elementaren den Raum. Als solche Art der „Untergrunddichtung“ geht sie buchstäblich auf den Grund und legt ihre Wurzeln frei. Auch wenn mir die japanischen Rituale wie die Teezeremonie oder das Kukai nicht vertraut sein mögen, so kann es doch die existentielle, evokative und für das Mögliche offene Ästhetik des Haiku sein. Und damit wären wir wieder beim Anfang.

Um auf Ihre zweite Frage zu kommen: „der Gartenstuhl“⁵ präsentiert sich, genau genommen, nur formal als ein konkretes Gedicht. „lange nach den Gästen / auf den Gartenstühlen / Dunkelheit des Weltraums“, wie hier konventionell umgesetzt, ist es ein lupenreines Haiku, sogar mit Jahreszeitenbezug.

6. Kaneko Tôta ist ein bekannter japanischer Gegenwartsdichter, der neu-avantgardistische Haiku schreibt.

Zur Zeit greife ich gerne auf die Stilmittel der konkreten Poesie zurück. Denn ich habe das Gefühl, daß visuelle Reize die inhaltlichen Komponenten des Textes formal unterstützen. Ich versuche nämlich die freie Übersetzung von Haiku als „spielerischer Vers“ wortwörtlich aufzufassen.

D. Krusche: Wir sind uns einig, Herr Tauchner, daß es um keinen „Gral“ des wahren Haiku geht, den es zu bewahren gilt. Das „japanische“ Haiku, so wie es entstanden ist und sich binnen-japanisch entwickelt hat, gibt es nur dort. Aber es ist in den letzten Jahrzehnten – Faszination dieser komprimierten Form! – wie bei einem Schlag mit der Hand ins Wasser überall hingespitzt. Das Haiku ist unter seinem Herkunftsnamen ein „globales Format“ geworden. Was es zu beobachten gilt, ist, wie sich mit der Globalisierung des Formats auch globale Kontexte herstellen. Denn bei einem so momentanen und akthaften Gedicht-Ereignis – die Japaner haben es bekanntlich mit einem Bogenschuß, einem Schwerthieb oder einfach einem Atemzug verglichen – wird der mit aufgerufene Kontext für das Verhältnis zwischen dem Autor und seinen Lesern zum Schlüsselfaktor.

Was für globale Kontexte stellen sich her? Was haben heute in einer vernetzten, zugleich aber auch diffusen *Um-Welt* der Autor und seine Leser an gemeinsamen Vorerfahrungen parat, die im Haiku-Ereignis angespielt und aufgerufen werden können?

Noch einmal ein Blick zurück: Der japanische Autor teilte mit seinem Publikum den japanischen Alltag, der ein ungewöhnlich stark kulturell fermentierter Alltag war. Dazu gehörte ein kommunikativ eingespieltes „Naturgefühl“. All die Naturdinge, die Naturmaterialien der Dinge, vom Stein bis zum Bambus! Auch in Japan schwächt die Selbstverständlichkeit des geteilten Naturgefühls sich ab.

Für einen deutschen, europäischen, „abendländischen“ Haikuauteur – in seinem Verhältnis zu seinem „globalen“ Publikum gibt es eine solche Selbstverständlichkeit nicht. Man kann so tun, als ob. Manche Autoren deutschsprachiger Haiku haben versucht, dieses Defizit dadurch zu kompensieren, indem sie sich auf ein „allgemeinmenschliches“ Naturgefühl zurückfallen ließen. Jeder fallende Tautropfen, jeder auffliegende Schmetterling, jede sich öffnende Blüte reichte aus, das Pulsieren des Universums darin wiederzufinden – die Gefahr, einem „Jargon der Eigentlichkeit“ zu verfallen.

In Ihren Gedichten meine ich andere Kontexte aufgerufen zu sehen. Welche? Geblieben ist offenbar der Bezug auf sinnlich anschauliche Details; Dingbenennungen, die nicht unbedingt vertraut oder gar heimelig sind, sondern eher überraschend bis fremd – aber in ihrer Prägnanz doch hinreichend verlässlich: die Verknüpfung des nächtlichen, ziellosen, unentrinnbaren Gedankengeschwirrs, deren sinnliche Qualität etwas von „Grillenliedern“ hat – darin eingefangen die Lautmalerei von „Gril-

lenzirpen“: „irgendwann nachts / werden meine Gedanken zu Grillenliedern“⁷.

Noch reizvoller, da unerwartbarer, finde ich freilich das Aufrufen anderer „globaler“ Kontexte. Zwei sind in dem Eingangsteil „Schleife der Identität“ (in „Schleife“ die Bildlichkeit des lateinischen Wortes „Reflexion“) am deutlichsten ausmachbar: Naturwissenschaft und existentielle (Selbst-)Reflexion: „Badezimmerspiegel / ich betrachte meine / Amphibien-DNA“⁸.

Beim Blick in den „Badezimmerspiegel“ kann die Kontinuität der Evolution bewußt werden: der Teil meiner „DNA“, die ich mit den „Amphibien“ teile (I, 4, ebenso in I,5, I, 6). Anthropologisch reflexiv das Anvisieren der Wolkenbewegung, in der die Abhängigkeit meiner Existenz von „Wind und Wetter“⁹ begriffen wird. „Kommen und Gehen“, die Beliebigkeit („Kontingenz“) der Faktoren, die mein Schicksal bestimmen.

So begreife ich – mit einem Gefühl der Zustimmung – auch die Tatsache, daß jedes Gedicht zuerst in Deutsch, dann in der „globalen“, der Weltsprache Englisch gegeben ist. Ich kann bei jedem einzelnen die Globalität des vorausgesetzten Kontextes überprüfen. Soviel zum „globalen Format“ Ihrer Haiku. Soviel für heute.

D. Tauchner: Sie haben recht, das Haiku als „globales Format“ verfügt nicht mehr über den Kontextkanon wie im alten Japan. Allerdings scheint mir, daß die urbane Welt mitsamt ihren Inhalten zusehends einen Assoziationsraum für moderne Menschen bietet, unabhängig davon, ob sie in Japan leben oder anderswo. Kurz: Was traditionell die Natur für das Haiku bedeutete, wird zunehmend durch städtische Kulturräume ersetzt oder um diese erweitert. Beispielsweise sind U-Bahnen so ein allgemein assoziierter Raum, den Leser weltweit leichtens betreten können. Natur und Kultur verschmelzen. Und natürlich bleibt der schlichte Sachverhalt, daß ein Haiku über Kirschblüten zwar weltweit andere Interpretation erweckt, aber eben interpretabel ist.

Während und nach dem zweiten Weltkrieg suchten Shikis anerkannteste Nachfolger, Takahama Kyoshi und Kawahigashi Hekigotô, höchst kontrovers nach eigenen Haikuwegen. Gemäß dem konservativen Takahama Kyoshi war das Haiku ausschließlich ein Naturgedicht: „kachô fûyei“. Kawahigashi Hekigotô hingegen sah das Haiku eher als tieferreichende Wahrnehmung der Wirklichkeit und Wahrheit, die es mit dem Universum verband, darin das Soziale, das Psychologische und das Suggestive auch ihren Platz hatten. Dieser Sachverhalt markiert den Punkt, an dem sich meines Erachtens Wahrnehmung und Wirklichkeit trennen. Die Wirklichkeit überholt dabei unsere Wahrnehmung, so wie sie es während der unvorstellbaren

7. Unsichtbare Spuren, Schleife der Identität, Gedicht 2.

8. Unsichtbare Spuren, Schleife der Identität, Gedicht 4.

9. Unsichtbare Spuren, Schleife der Identität, Gedicht 1.

Ereignisse des zweiten Weltkrieges und der Atombombenabwürfe tat. Die Hekigotô-Schule verband das Wissen mit der Wahrnehmungsdichtung. Danach entstanden viele neue Stile und Richtungen in der Haikudichtung.

Die reale elementare Existenz; all das, was der Wahrnehmung entspringt; aber auch der Raum des Virtuellen, des Verborgenen und des Wissenschaftlichen – mit ihren neu implizierten Relativitäten von Zeit, Raum, Materie und Ordnung – der zunehmend der Wahrnehmung entzogenen Wirklichkeit, das sind die Basiskontexte, die von meinen Haiku abgerufen werden. Entsprechend müssen wir fragen: Was verbindet nun Wahrnehmung und Wissen? Das Sinnliche der realen Welt ist in den Sinn kulminiert, ins Wesentliche und ins Wissen. Die Wirklichkeit ist das Verbindende dieser Dimensionen. Und gemäß Thomas Mann ist Realität das, was wirkt. Wirklichkeit und Wirkung sind die Schlüsselbegriffe der modernen Haikudichtung. Oder frei nach dem deutschen Dichter und Denker Friedrich Hölderlin formuliert: „Die Aufgabe des Haiku ist, das Unsichtbare sichtbar zu machen.“

***Dietrich Krusche**

ist ein deutscher Schriftsteller und Prof. em. für Literaturwissenschaften und interkulturelle Hermeneutik, also die Theorie und Methode zu Text- und Kommunikationsdeutung sowie -interpretation. Von 1961 bis 1963 war er als Lektor für Deutsch an der Universität in Peradeniya in Sri Lanka tätig, von 1966 bis 1969 an der Universität in Okayama in Japan. Als Professor für Literaturwissenschaft baute er am Institut für Deutsch als Fremdsprache der Ludwig-Maximilians-Universität München das Gebiet Interkulturelle Hermeneutik auf. Krusche war viele Jahre Mitherausgeber des Jahrbuchs Deutsch als Fremdsprache / **Intercultural German Studies**. Er ist Mitglied der Bayerischen Akademie der Schönen Künste. Seine Publikationen sind umfassend. Unter Haikuschreibern ist er hauptsächlich durch seine Haikuübersetzungen, Essays zur japanischen Kultur und seine herausgeberische Arbeit seit den sechziger Jahren bekannt.

Internetpräsenz: <http://dietrichkrusche.de/>

Foto-Haiku

Caroline Skanne



a lonely poppy speaks to the wind

eine einsame Mohnblume spricht mit dem Wind

Features

Dietrich Krusche* and Dietmar Tauchner

Traces Towards Modern Haiku – A Dialog¹

translated into English by Beate Conrad

In preparation of Krusche's introduction to Tauchner's new haiku book "invisible tracks"², an email-exchange in German language took place. The following translation is an excerpt³.

D. Krusche: When I translated haiku [from Japanese into German], I was aware that haiku outside of Japan cannot be the same as within its original culture. Japanese culture, together with the other Zen arts archery, stick fencing, ikebana, and the like, play an important role in Japanese everyday life, – even though some of it is fading. From these traditions, rooted in the 17th century, derive their "Japanese rules". Since we have no syllabic writing, counting syllables makes no sense to us, and the "season word" required in Japan doesn't work in comparable ways, since we have no associated "seasonal culture" either.

Thus I agree with you: There is no "grail" to preserve or to maintain. To me, the most fascinating about haiku is the spontaneous, the non-reflexive, – well, in any case, its sensory concreteness⁴. Thus, here are my two questions to get closer to your understanding of haiku: You see the haiku as a "universal" poetic format. What is your motivation to hold on to the Japanese literary genre term "haiku"? In your last selection, you even use the means of concrete poetry, such as the garden chair poem⁵ (5). What led to this synthesis, this blend, or crossover?

D. Tauchner: Indeed, I see the haiku as an "universal" format. By no later than the

1. Krusche sees the dialog as an important methodical means in the process of cultural and linguistic understanding instead of estranging disputes between competing positions.

2. Invisible Tracks, Quanta Poems, Red Moon Press. Winchester 2015.

3. The excerpt is a partly edited version, in German also with some slight orthographic adjustments, and translated by Beate Conrad. She also added footnotes. The full text in German is available at **Haiku heute**:

<http://www.haiku-heute.de/Archiv/Krusche-Tauchner-Spuren/krusche-tauchner-spuren.html>

and appeared in the quarterly journal of the German Haiku Society: **Sommergras** No. 109, June 2015, pp. 8-16, online available at:

<http://deutschehaikugesellschaft.de/wp-content/uploads/2015/09/web-Sommergras-109.pdf>

4. In his introduction Krusche elaborates this concrete and most physical sensation within the single haiku as a perception of space with its outer and inner body directions and counter-directions, also as a social dimension with uplifting and down-pressing feelings.

5. Invisible Tracks, From One of These Stars, poem 18

Bashô-Shômon School, haiku had become “open” to new approaches. Bashô and his disciples wrote about frogs and pissing horses. Such topics were outrageous at that time. But since then haikai lived by something new, which Bashô called *atarashi-mi*. This happened as early as the *dentô* haiku period.

The modern or *gendai* haiku is increasingly open to Western ideas and opinions. For instance, Kaneko Tôta⁶ mentioned to me that he was influenced by Paul Celan's work.

Regardless whether you look at *dentô* (traditional) haiku or at *gendai* (modern) haiku, they all subdivide into different schools and poetics, like a tree with many branches. This is why I believe that we can talk about a third large trend for some time now, which is “international” or “global” haiku. Cultural specifics as well as global themes build together a new facet of what haiku is or what haiku can become, including the image of the possible and the imaginary. The haiku is not just a factual image that – in a strict sense – it never really was either.

This freedom in content and formal imagery, I believe, enables us to hold on to the “trademark” term haiku. Because it doesn't need any other. The traditional *dentô* haiku, however, is the only widespread and quite familiar haiku understanding to the German-language areas. As a consequence, this seems to be the main reason for these haiku writers to mistrust or “to feel confused” by modern Western approaches to haiku. Unjustly, as I tried to point out earlier.

I also hold on to the term of haiku for a personal reason: I want to embed this fascination I felt when reading “classical” haiku for the very first time – by the way, in your translation. The elements of an elementary poetry are implication, open-endedness, mystery, and perception of the world, how it presents itself. As essential as it is, this poetry opens space for the elementary and basic. As such “underground poetry”, it literally goes to the bottom and reveals its roots. Even though I may not be familiar with Japanese rituals such as the tea ceremony or the *kukai*, I can still be familiar with the aesthetics of haiku as it is open to the existential, the evocative, and the possible. Herewith we are back at the very beginning.

To answer your second question: Looking closely, the “garden chair” presents itself as a concrete poem only in its formal aspect. “lange nach den Gästen / auf den Gartenstühlen / Dunkelheit des Weltraums” – “long after the guests / on the garden chairs / the darkness of space”, in conventional writing here, it is a flawless haiku, and it provides even a seasonal context. Currently, I enjoy drawing on the means of concrete poetry because as, a poetic format, its visual stimuli, I feel, support the poem's content formally. Altogether, I try to take the term “haiku” literally, which freely translates into “playful verse”.

6. Kaneko Tôta is a prominent Japanese poet who writes contemporary avant-garde haiku.

D. Krusche: We agree, Mr. Tauchner, there is no “grail” of a true haiku that needs to be preserved. Furthermore, the Japanese haiku, as it originated inside Japan and has been developed there ever since, only exists in Japan. But during the last decades – fascination of this compact form! – like a handbeat on water, it has spread everywhere. Under its original name, the haiku has become a “global” format.

Now we also need to observe, how, within this globalized poetic format, its global context emerges. With such a momentary and act-oriented poetic event – as we know, the Japanese compare it to the release of an archer’s arrow, to the blow of a sword, or simply one breath – the context that is called forth with the event becomes key for the relation between author and reader.

As a consequence, we need to ask: What context shared globally comes up? Today, in our interconnected, networked world, but with a diffuse “surround”-world at the same time, what kind of common ground experience brings the author and the reader into haiku as a poetic event that can be accessed?

Let us look back for one more time: The Japanese writer shares with his audience the Japanese everyday life, which had been an unusually strong cultural fermented everyday life with a well-communicated and well-practiced feel of, and for, nature with all its natural things, the natural material of things from stone to bamboo! Of course, in Japan too, this self-evidence of shared feeling of nature is weakening.

As for the German, the European, the “occidental” haiku writer – in his relation to his “global” audience – there is no such self-evidence. One could pretend though. Actually, some writers of German haiku have attempted to compensate this deficit by falling back on a feeling of nature that all human beings have in common. Each dew drop, each butterfly fluttering off, each opening blossom was enough to find the pulse of the universe within, – risking to fall for a “jargon of authenticity”.

In your poems, the contexts called forth appear to be different, I believe. What type of contexts are they? Obviously they still refer to sensory descriptive details; the naming of things – which are not necessarily familiar or even homely, but the more surprising, almost strange – their conciseness suffices. For instance, the connection of the nightly, aimless, inescapable tangle of thoughts which displays the sensory quality of “cicada songs” and, captured within, the onomatopoetic sound of “cicada clitter”: “irgendwann nachts / werden meine Gedanken / zu Grillenliedern” – “some time at night / my thoughts turn into / cricket songs”⁷.

Even more appealing, because unexpected, is the pictorial of the Latin word “reflexion” in global context, especially in that of science and (self)reflection: “Ba-

7. Invisible Tracks, Loop of Identity, poem 2

dezimmerspiegel / ich betrachte meine / Amphibien-DNA ” – “bathroom mirror / facing my / amphibious DNA”⁸. With the look in the bathroom mirror we can become aware of the evolutionary continuum, this part of my DNA I share with the amphibians, also in poem 4, 5, 6 of the same section. Looking at the first poem⁹, we have an anthropological reflective aim (also in the word “loop” of the first chapter's title: Loop of Identity) of the cloud's motion, in which the dependency of my own existence of “wind and weather” is understood. Its “Coming and going” incorporates the randomness (“contingency”) of factors determining my destiny.

Thus I understand – with a feeling of consent – just as the fact, that each poem is presented first in German and then in English, the “global” or world-language. For each given context I can check its “globality”, its global traits. So much for the “global format” of your haiku, so much for today.

D. Tauchner: You are right, the “global format” does not have the contextual canon at its disposal that haiku had in old Japan. However, I feel, the urban world offers noticeably associations for modern people, no matter where they live. In short, what nature meant to haiku traditionally seems to be replaced, or at least increasingly enhanced, by urban cultural places. For instance, the underground train, the “Metro” represents such a commonly associated place that readers worldwide are able to enter. Nature and culture appear to be blended into one. Of course, the simple fact remains that a haiku about cherry flowers evolves different interpretation around the world, anyway it remains quite interpretable.

During and after World War II, Takahama Kyoshi und Kawahigashi Hekigotô, Shiki's most recognized successors, were, most controversially, looking for different ways for haiku. According to conservative Takahama Kyoshi, haiku was solely a nature-poem: “kachô fûyei”. Kawahigashi Hekigotô, on the other hand, saw haiku as a deeper reaching perception of reality and truth that is connected with the universe, wherein the social, the psychological, and the suggestive had its place as well. This is the turning point in the way of haiku, I believe, where perception and reality separated. Reality surpasses our perception, as it did during the unimaginable events of WW II with its atomic bombings. The Hekigotô school connected knowledge with the (haiku) poetry of perception. Thereafter many new haiku styles and trends came up.

Real elementary existence, all that perception reveals, but also the space of the virtual, the hidden, and the scientific with its realities – with its new implicated relativity of time, space, matter, and order – that is increasingly eluded from our perception, these are the basic contexts recalled by my haiku. So we need to ask:

8. Invisible Tracks, Loop of Identity, poem 4

9. Invisible Tracks, Loop of Identity, poem 1

What connects perception with knowledge? The sensory of the real world has culminated into sense, the essential, and into knowledge. Reality is the connector of these dimensions. According to Thomas Mann, reality is what effects. Reality and effect is key to modern haiku poetry. To re-phrase a quotation of the German poet and thinker Friedrich Hölderlin: “The task of haiku is to make the invisible visible.”

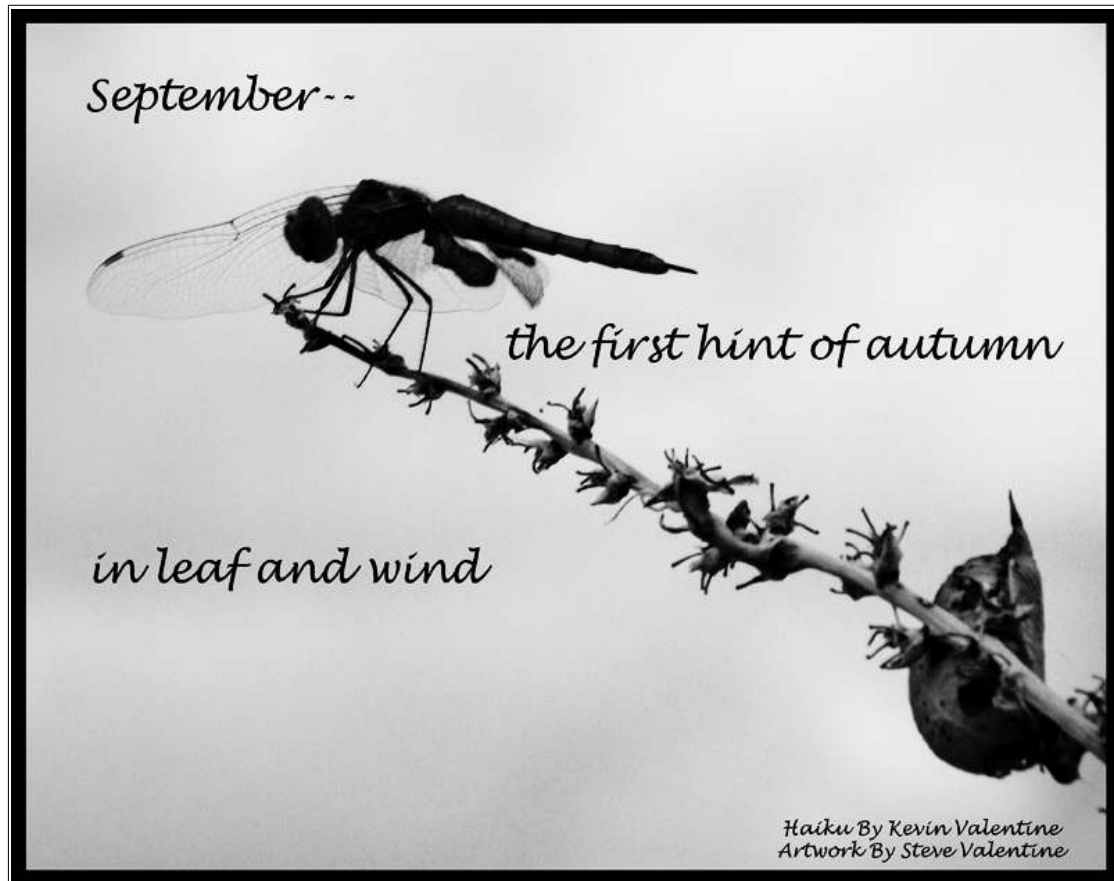
***Dietrich Krusche**

is a German writer and Prof. em. of literature and intercultural hermeneutics, the theory and methodology of text and verbal meaning and interpretation. From 1961 to 1963 he worked as lecturer for German at the University of Peradeniya in Sri Lanka, from 1966 to 1969 at the University of Okayama in Japan. As a Professor of literary science, he established the scientific field of intercultural hermeneutics at the Ludwig-Maximilian University in Munich. He was an editor of the **Journal of Intercultural German Studies**, and he is a member of the Academy of Bavarian Beaux-Arts. He has published widely. Among haiku writers, he is mostly known for his haiku translations, essays, and editorial work beginning in the sixties.

Homepage (in German): <http://dietrichkrusche.de/>

Foto-Haiku

Kevin & Steve Valentine



September —
the first hint of autumn
in leaf and wind

September —
ein erster Herbsthinweis
in Blatt und Wind

Features

Chen-ou Liu

Sequence

The Winter of My Discontent*

unemployed ...
I graze on a meadow
of winter clouds

Now Hiring
flaps in the winter wind ...
last rays of sunlight

long way to work ...
the winter sun devours
my shadow

*Beginning of Shakespeares' Richard III, also refers to the title of John Steinbeck's last novel and a film concerned with the widespread strikes in the United Kingdom from 1978 to 1979. (BC)

Sequenz

Der Winter meines Unbehagens*

arbeitslos ...
grase ich auf einer Wiese
aus Winterwolken

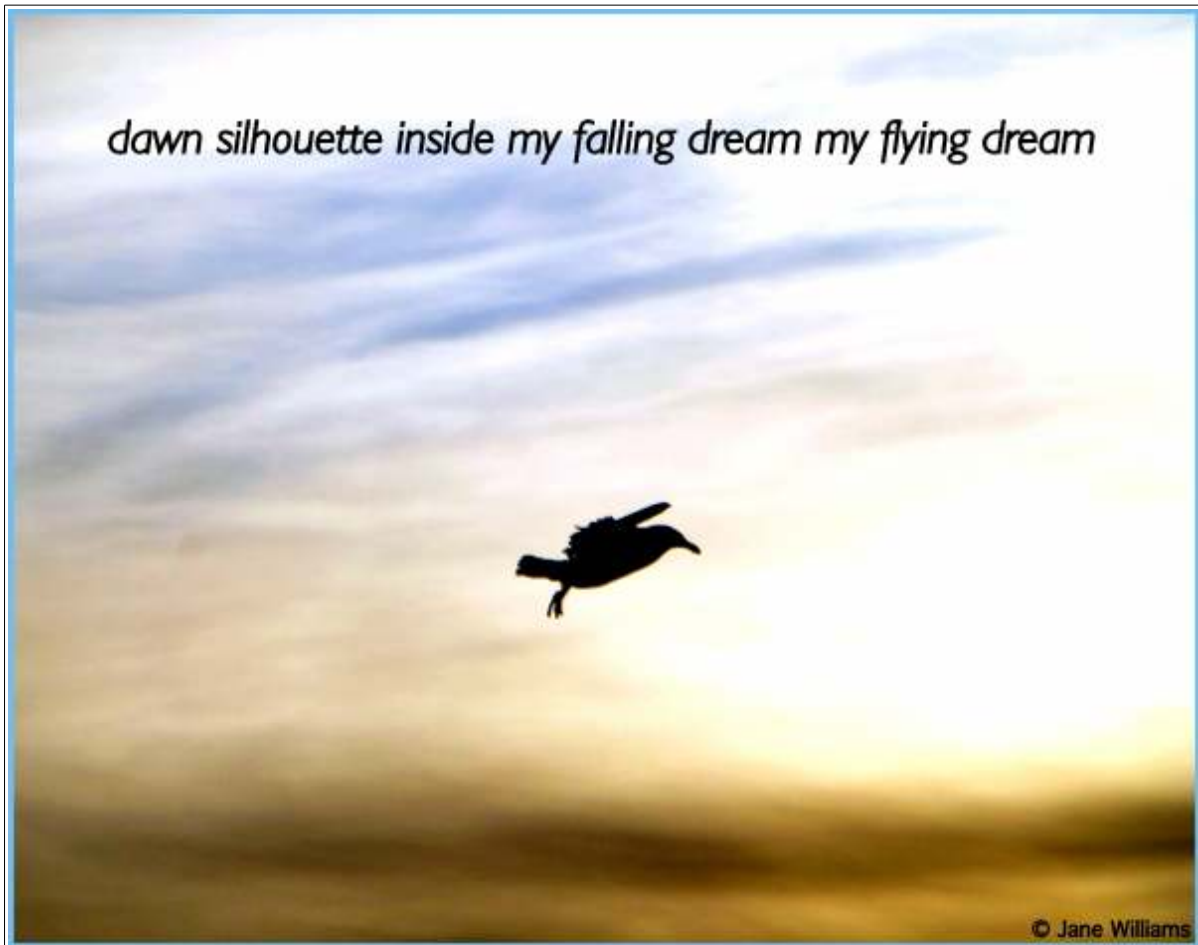
Kräfte gesucht
flutternd im Winterwind ...
die letzten Sonnenstrahlen

langer Weg zur Arbeit
die Wintersonne verschlingt
meinen Schatten

* Beginn von Shakespeares Richard III, verweist ebenfalls auf John Steinbecks gleichnamige letzte Erzählung und auf einen Film, der sich mit den Streiks von 1978-79 in England beschäftigt. (BC)

Foto-Haiku

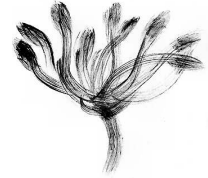
Jane Williams



dawn silhouette inside my falling dream my flying dream

Morgendämmerungssilhouette in meinem Traum vom Fallen der vom Fliegen

Impressum



Herausgeber / Editor: Beate Conrad

Redaktion / Editors: Gerd Börner
Beate Conrad
Klaus-Dieter Wirth

Gründer/Founder, Webmaster: Dietmar Tauchner

Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Benjamin Bläsi, Brigitte ten Brink, Matthew Carretti, Silvia Kempen, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Angelica Seithe, Helga Stania und Joachim Thiede. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Benjamin Bläsi, Brigitte ten Brink, Matthew Carretti, Silvia Kempen, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Angelica Seithe, Helga Stania, and Joachim Thiede. They were done by the authors.

- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2015. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.
- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2015. All rights revert to the authors upon publication.
- © Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007
- © Cover design, graphics, and general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2015

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, on the internet (www.chrysanthemum-haiku.net) for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.